

????? ? ?????????? ?????? ? ?????? ??????
?????????? ? ??????? ? ?????????? ? ?????? ??????
????????????? ? ?????????????? ? ??????????????

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazighes

FILIERE : Langue et culture amazighes

SPECIALITE : Néologie et terminologie amazighes

Thème :

**Les néologismes usités lors des émissions Radiophoniques de la
chaine Radio Tizi Ouzou**

Présenté par :

-M^{elle} MELLIKECHE Souhila

-M^{elle} NAIT SLIMANI Fetta

Encadré par :

M CHEMAKH. Said

Jury de soutenance :

-M AMATOUI Amirouche

-M CHEMAKH Said

-M HAOUACINE Mourad

Président

Encadreur

Examineur

Promotion: 2015 / 2016

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciements

*Nous tenons à remercier notre encadreur M
CHEMAKH SAID de nous*

D'avoir suivi l'élaboration de ce mémoire

*J'adresse mes remerciements à Mlle SABRI. M chef
de département de langue et culture Amazighes à
l'université de Tizi-Ouzou.*

*Nous remercions les enseignants de la langue
Amazigh pour le savoir qu'ils nous dépensent*

*Nous remercions Le directeur de la chaîne radio de
Tizi Ouzou*

*Et les journalistes qui ont accepté de participer à la
réalisation de ce modeste travail*

*Nous remercions toutes les personnes qui ont contribué
de près ou de loin à la réalisation de ce mémoire.*

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

A la mémoire de mon père

A ma chère mère

À mes frères

À mes amis (es)

Fetta

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

À Mes très chers Parents

À mes frères

À mes amis (es)

Souhila

Introduction

La langue berbère se présente de nos jours sous la forme d'un grand nombre de dialectes et de parlers répartis sur une dizaine de pays (Algérie, Maroc, Tunisie, Libye, Mauritanie, Mali, Niger, Egypte, ...) Elle était souvent confrontée à la présence et à la concurrence de grandes langues de civilisation et fonctionnait comme une langue vernaculaire dans une aire régie essentiellement par l'oralité.

Un processus de passage à l'écrit était amorcé dès le 19ème siècle par les précurseurs dans le cadre de l'anthropologie coloniale, comme les travaux de militaires comme Hanoteau, ou missionnaires comme le père Huyghe pour le kabyle et le Chaouia et le père Ch.de Foucauld pour le Touareg...). Ce sont des travaux qui consistent essentiellement en glossaires, recueils de textes ethnographiques, contes, Poèmes.

La langue de ces puissances a été celles des échanges commerciaux de la science et de la technologie, ce qui fait d'elle les langues dominantes. A l'opposé la langue berbère reste dans sa phase d'oralité primitive peu d'ouverture sur les domaines nouveaux.

Ces moyens de communication modernes en langue amazighe (radio et télévision) ont un impact encore plus important et plus intense que celui de l'enseignement puisqu'ils peuvent atteindre en même temps toutes les couches de la société et toutes les générations, dans tous les espaces, et en un temps très réduit. Ainsi, ils n'ont pas été assez efficaces et à la hauteur des espérances pour jouer en faveur de tamazight. Même si la langue berbère est évoluée dans les médias mais il ya toujours un manque de lexique qui lui permet à la nécessité de la création des nouveaux mots pour désigner et définir ces nouvelles réalités. Ce changement linguistique a fait que la langue envahi des mots nouveaux qui était ou bien le produit de l'ingéniosité humaine ou bien un emprunt à d'autre langue étrangère résultant de ce contact entre les langues.

Choix de sujet

Nous avons choisi ce thème de recherche, pour faire un état des lieux sur la néologie berbère, étudié l'apport de la Radio Tizi Ouzou au lexique berbère, en particulier les néologismes employés.

Problématique

La radio est un moyen important de diffusion de la langue, nous verrons s'il y a un effort décelable de la part des journalistes pour contribuer au processus d'aménagement de la langue.

Nous essayerons de répondre aux questions suivantes :

- Quelle sont les néologismes qui sont les plus utilisés lors des émissions de Radio Tizi Ouzou ?
- Quelle sont leurs contextes d'apparition ?
- Quelle sont les problèmes et les difficultés de compréhension entre les journalistes et les auditeurs ?

Hypothèse

Les journalistes se trouvent face à des réalités extra linguistiques liées à la vie moderne. Ils sont contraints de les décrire, ce qui les pousse à recourir à la néologie par emprunt ou par création en terme.

Les procédés les plus productifs dans la -création des inutiles néologismes.

Cadre méthodologique

Notre travail consiste en une étude sur les néologismes dans des émissions radiophoniques d'expression kabyle.

Pour réaliser notre travail nous avons adopté une démarche :

Un enregistrement des différentes émissions d'expression kabyle de la chaîne Radio Tizi Ouzou, ces émissions durant de 26 à 38 minutes pour chacune.

Bulletin 01 (Iferzizwi)

Bulletin 02 (adall)

Bulletin 03 (Tujya)

Bulletin 04 (Imazighen assa)

Bulletin 05 (journal)

Bulletin 06 (journal)

Un questionnaire soumettre aux animateurs dans lesquelles on leur demande d'expliquer certains nombre de questions, et les problèmes qu'ils rencontrent lors de la diffusion de leurs émissions

Présentation des informateurs

Pour faire cette étude sur les néologismes usités par les journalistes de radiophonie à la chaîne de la radio tizi ouzou nous avons recueilli un corpus avec l'utilisation des informateurs dont sexe différent. Ils sont âgés 31 et 54 ans et dans leur majorité titulaire d'une licence en science en langue et culture amazighe.

Informateur	Age	Sexe M / F	Formation et diplôme	Expérience professionnelle	Langues parlées
Samir Ouazar	36	M	Licence en Langue et culture amazighe	Rédacteur en chef	Kabyle, Français, Arabe
Zira	34	F	//	Animatrice	Kabyle,

					Français, Arabe
Ali Ibri	34	M	//	Journaliste	Kabyle, Français, Arabe
Salem Kheloui	34	M	//	Journaliste	Kabyle, Français, Arabe
Ahmed Oumaziz	52	M	//	Animateur	Kabyle, Français, Arabe

Démarche à suivre

C'est dans cette démarche que nous avons cerné notre thème de recherche en se focalisant sur la néologie lexicale utilisée dans les émissions de la chaîne Radio Tizi Ouzou. C'est notre objet d'étude, tout en se référant aux différents travaux de recherche qui ont traité déjà la néologie lexicale berbère, entre autre : Ramdhane Achab qui a étudié les néologismes apparus de 1945 à 1995.

Chapitre I

Donnée introductives

Introduction

Les besoins modernes des locuteurs et les exigences de renouvellement de la langue pour combler les vides existants dans le lexique, et pour que les langues puissent véhiculer les notions modernes, chaque langue est obligée de créer de nouvelles unités lexicales, ce mouvement est appelé néologie lexicale, il est l'un des procédés de formation de nouvelles unités pour combler les lacunes terminologiques

1-1- La néologie

Selon Dubois « *La néologie set le processus de formation de nouvelles unités, selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, on l'on englobera dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification (mots nouveau et nouvelles unités de combinaison ou synopsies* »¹

Sa veut dire que la néologie c'est la production d'unités nouvelle soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant.

1-2-Néologisme

Selon Dubois Le néologisme est « *une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant- signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé et qu'il n'était pas réalisée antérieurement, cette nouveauté, correspond en général à un sentiment spécifique chez les locuteurs* »²

1-3- Les type de la néologie

A partir de la néologie, Dubois J. distingue deux types majeurs de néologie, néologie de forme et néologie de sens. Le premier constitue un paradigme beaucoup plus vaste que le second et beaucoup plus fréquent.

¹ Dubois J. et all. *Dictionnaire de linguistique*, Ed. Larousse, paris, 1989, p334.

² Dubois J. et all. , 1994, P322.

1-3-1- La néologie de forme

Selon Dubois « *la néologie de forme consiste à fabriquer pour ce faire de nouvelles unités* »³

1-3-2- La néologie de sens

La néologie de sens selon Dubois « *consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors que ce contenu soit conceptuellement nouveau ou qu'il ait été jusque là exprimé par un autre signifiant* »⁴

1-4-L'emprunt

Selon Dubois « *L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues, c'est adire d'une manière générale toutes fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parler différents* »⁵

Sa veut dire que l'emprunt linguistique c'est quand un parler (A) utilisé et fini par intégré une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler(B)langue source.

1-5-Média

Le terme média désigne tout support de diffusion de l'information (radio, télévision, presse imprimés livre, journaux, vidéogramme, les nouvelle, satellite de communication...) constituant à la fois un message a l'intention d'un groupe.

Nous avons défini ce concept media car il a une relation avec notre thème qui est la radio.

1-6- La Radio

La radio est un immense bienfait pour l'humanité en apportant au foyer non seulement la distraction, mais encore tous les trésors de la science et de la culture du monde entière.

L'amélioration des télécommunication a contribué a l'élargissement du champ intellectuel de tous les peuples.

³ Op-cit, p322.

⁴ Ibid, p322.

⁵ Ibid. p177.

1-7-L'auditeur

Personne qui écoute un cours, un concert ou une émission radiophonique. Personne qui reçoit les énoncées produit par un locuteur.

1-7-Journaliste

Personne qui a pour occupation principale, régulière et rétribuée l'exercice de journalisme dans un ou plusieurs organes de la presse.

1-8-Animateur

Personne qui anime une réunion, un spectacle ou une émission de la télévision de la radio

Le terrain d'investigation (la Radio Tizi Ouzou)

La radio de Tizi Ouzou est une station généraliste d'expression qui fait partie de la radio algérienne, elle propose une programmation variée de service et de l'information.

La radio de Tizi Ouzou est créée le 01 Novembre 2011, elle envoie les émissions et les programmes avec deux langues principale amazighe et arabe de 7H jusqu'à 20h, elle est écoutée par toute les régions de la Kabylie a travers cette fréquence :(FM 990-93.00).

Le site électronique de la radio :

WWW.FACEBOOK.com/PAGE RADIO TIZI OUZOU.

La page de facebook :

WWW.FACEBOOK.COM /PAGE RADIO TIZI OUZOU OFFICIEL.

La station radio Tizi Ouzou est composé d'un groupe jeune que nous pensons, sérieux, dynamique et expérimenté, et le travail est un mode de répartition des tâches et des responsabilités partagée entre les membres du groupe ou chaque membre tiens un travail particulier.

Histoire de la chaîne Radio Tizi Ouzou

Radio Tizi Ouzou est le nouveau née, avait été nommé « audio Djurdjura » par les français. Et après l'indépendance 1962 il y avait 3 personnes qui dirigent la chaîne Radio Tizi Ouzou :

-Said Smail qu'est le chef de centre « directeur »

-Mostapha Abdus « speakeur »

-Hachmi Khlil « technicien »

Ils ont continué ensemble jusqu'à Décembre 1964. Après si Farhat Umalu qui a repris la direction Radio Tizi Ouzou

Composants du siège : 01 Salle technique

01 bureau

01 studio

Le programme de 12h à 14h Les informations étaient présentées en arabe, kabyle par « Mostapha Abdous », Français, kabyle par « Said Smail », et des émissions des fiches demandées. À partir 14h00 si la chaîne 02 qui reprend la relève.

Décrochages avec les chaînes nationales et thématiques

20h00-23h00: Radio culture

23h00-00h00: Radio chaîne 1

00h00-05h00: Radio coran

05h00-06h55 Radio chaîne 1

06h55 : début de programme local

La Radio Tizi Ouzou diffuse sur les fréquences et émetteurs suivants

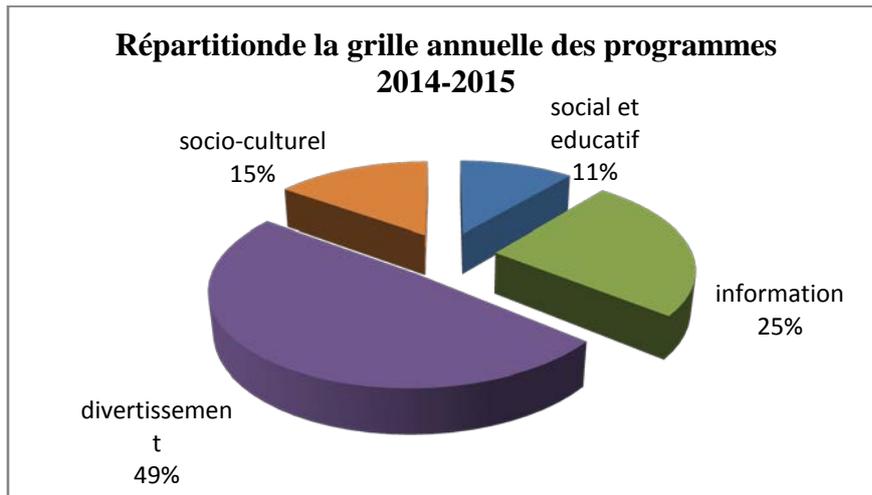
- 1- Station de diffusion FM : Sidi Beloua - fréquence d'émission : 93MHz puissance : 25W
- 2- Station de diffusion FM : Azeffun -fréquence d'émission : 99.1MHz puissance : 50W
- 3- Station de diffusion FM : Tigzirt -fréquence d'émission : 95.6MHz puissance : 50W
- 4- Station de diffusion FM : Aboudid -fréquence d'émission : 97.2MHz puissance : 100W
- 5- Station de diffusion FM : Boughni - fréquence d'émission : 96.8MHz puissance : 50W
- 6- Station de diffusion FM : Abi youcef - fréquence d'émission : 90.7MHz puissance 100W

Liste du matériel technique

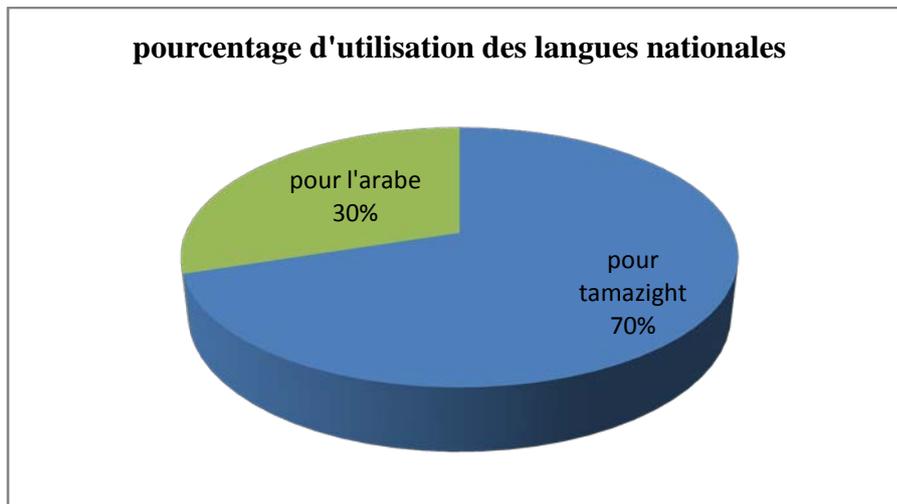
- 1- Studio de production (studio d'enregistrement et montage mixage)
 - 2- Cabine de montage (cabine d'enregistrement / report phone)
 - 3- Studio de diffusion (lié à l'antenne via une baie de liaison TDA)
 - 4- CDM :
 - 4.1 : réseau local sur FTP
 - 4.2 : MENOS liaison satellite (installé)
 - 4.3 : streaming
- Un poste d'audition sur le web (streaming)
- Matériel mobile et portable (console)

- La radio régional de tizi ouzou diffuse ses programmes quotidiennement en langue nationales (arabe+ tamazight de 07h00 à 20h00, soit un volume horaire hebdomadaire de 01 heures, avec un pourcentage de 70% pour tamazight et 30% pour l’arabe. les créneaux et rubriques sont repartis sur la grille des programme comme suite :

Graphique 1



Graphique 2



Chapitre II

Analyse lexicale

Analyse lexicale

La première analyse que nous avons entamé dans l'analyse linguistique de corpus, est l'analyse lexicale, en étudiant dans le phénomène de la néologie et le phénomène de l'emprunt.

Section I : Néologie

Le néologisme est tout mot de création récente ou empruntée, depuis peut-être à une autre langue toute exception nouvelle d'un mot déjà ancien

I-1- Origine des néologismes

Notre corpus contient plusieurs néologismes, il y a ceux qui sont de l'amawal de Mammeri M, et d'autres qui sont créés par les journalistes.

I-1-1 Néologismes tirés de l'Amawal

Ceux qui sont de l'Amawal de Mouloud. Mammeri sont :

Tamazight	Français
Addal	Sport
Aselway	Président
Agdud	Peuple
Aymis	Journal
Agraw	Assemblée
Ahil	Programme
Amazigh	Berbère
Amezruy	Histoire
Aneylaf	Ministre
Anemhal	Directeur
Anşuf	Bienvenue
Ar tufat	Au revoir
Aselway	Président
Azul	Salut

Idles	Culture
Imaziyen	Berbères
Isallen	Information
Sumata	En général
Tayiwant	Commune
Tagrawla	Révolution
Tallit	Epoque
Tamanaght	Capitale
Tanemmirt	Merci
Tifesniwin	Degré
Tutlayt	Langue

I-1-2- les néologismes créent par les journalistes

L'un des caractéristiques de notre corpus, est le fait qu'il contient des néologismes jusque-là inconnus. En effet, il n'est pas rare de voir les journalistes recourir à la création lexicale, linguistique, pour être précis. Ils le font généralement, quand leur sources, amawal en l'occurrence, en font défaut. Il s'agit des cas de création dépassent le cadre monématique et constituant des syntaxes.

Ex:

Agraw Océan

Ilem Zéro

Tadwilt Emission

Taggara n ddurt Week-End

Remarque

- Il ya La diversité linguistique pour l'appellation de zéro, un journaliste le désigne par « ulac », un autre le désigne par « ilem », et un autre qui utilise « aren » qui est emprunté au berbère du Maroc

II les procédures de création lexicale utilisées dans les émissions de la chaîne radio Tizi Ouzou

Les néologismes qui figurent dans notre corpus sont formés par plusieurs procédures de formation lexicale :

I-Néologie de forme

La néologie de forme s'obtient par la dérivation et la composition

1-1- La dérivation

« La dérivation est, comme nous venons de le voir, le procédé le plus important et le plus productif dans la création lexicale en kabyle. Nous pouvons dériver, à partir du verbe : un nom d'action verbal, un nom d'agent, un nom instrument, un nom concret, un adjectif. Cependant, il faut préciser que même ce procédé est mal exploité puisque la langue ne possède pas tous les dériver possibles d'un verbe donné »¹

¹ IMARAZEN.M, Manuel de syntaxe berbère, HcA 2007, p 41.

Celle est divisée en deux : la dérivation verbale et la dérivation nominale

1-1-1- La dérivation nominale

« Les noms sont obtenus soit par flexion interne (nom d'action et nom concret) soit par affixation (nom d'agent et nom d'instrument)²

Nom d'action verbale

« *Le nom d'action signifie le fait de réaliser ou subir l'action par le verbe* »³

Selmed « enseigner » aselmad « action d'enseigner ».

Nom concret

Selon Nait zerrad. K « *le nom concret peut avoir un sens concret cependant à côté des noms d'action proprement dit, on peut trouver des noms déverbatifs concret, qui relèvent désormais plutôt du lexique* »⁴

Ex

Griwel « se révolte » tagrawla « révolution »

Ggri « être dernier » taggara « fin »

Mmeslay « parler » ameslay « discours »

Azzel « courir » timzizla « concurrence »

Mlil (se rencontre) Timlilit (rencontre)

² DADOUNE.M, kessal. D, *Analyse linguistique du lexique des journalistes radiofusés et télévisés en kabyle*, mémoire de fin d'étude, 2001-2002.p.30

³ NAIT ZERRAD.K, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle) tom I, morphologie*, Ed, ENAG, Alger, 1995, P121.

⁴ Ibid, p128.

Nom d'agent

Selon H.M.A « *il s'agit de noms verbaux d'animés, humain ou animaux, et non obligatoirement, comme la notion d'agent le laisserait supposer des instigateurs du procès. Ainsi défini, les nom d'agent en berbère dérivant aussi bien du verbe d'état que de verbe d'action* »⁵

Exemple :

- **Avec préfixation de « am »**

Aru « écrire » amaray « secrétaire »

Urar « jouer » amyurar « joueur »

- **Avec préfixation de « an »**

Addal « sport » anddal « sportif »

Lmed « apprendre » anelmad « étudiant »

Fru « dendre » anefray « arbitre »

aymis « journal » aneymas « journaliste »

- **Préfixe de « m »**

ḍebber « conseiller »

Imḍebber « décideur »

⁵ HADDADOU.M.A, op.cit, p242.

Non d'instrument

« Les noms d'instrument sont assez rares en kabyle. il existe bien cependant un procédé spécifique de formation à la préposition « s » avec un moyen de on au préfixe « s » du factif certaines sont formés de la même manière que le nom d'agent »⁶

Ex /

1-1-2-La dérivation grammaticale

« La dérivation grammaticale ou d'orientation se réalise par l'ajout de consonnes affixales

(s, tt, my) au verbe »⁷

I-1-2-a L'actif transitif

Il se forme par préfixation de « s » ou de ses variantes

Exemple

Fti Sefti

Bed Sbed

Xdem Sexdem

Fey Sufey

I-1-2-b Passif

Il se forme par la préfixation des morphèmes (tt, mm ou nn) sur les verbes primaire

Exemple

Idir Ttidir

Ay Ttay

Kemmel Ttkemi

⁶ NAIT ZERRAD.K, op.cit, p129.

⁷ Nait Zerrad. K, Manuel de conjugaison on kabyle, ENAG, 1995, p.5

Ḥareb Tṭhrab

I-1-2-c Le réciproque

Il se forme sur la base de l'ajout des morphèmes dérivationnelle (m, my) au verbe primaire

Exemple

Xdem Myexdam

Fhem Msefhamen

Yufa Myuffan

1-2-L'adjectif

« *Exprime une propriété, une qualité ou une caractéristique du nom (être animé ou chose) auquel il se rapporte. Il se forme principalement sur les verbes de qualités* »⁸

1-3-La composition

Est le processus de formation des mots en procédant par association de deux ou plusieurs mots. Selon M.A.HADDADOU « *on peut distinguer deux types de composition : la composition par simple juxtaposition d'unités ou composés proprement dits et les composés par lexicalisation de syntagme ou composé synaptique* »⁹

1-3-1-Les compositions proprement dit : « *absence de la préposition n « de » entre les deux noms* »¹⁰

⁸ Ibid., p132.

⁹ HADDADOU.M.A.le guide de la culture berbère, Ed pais méditerranés, 2000.Ed, Ina-Yas, Alger

¹⁰ CHAKER.S, Manuel de linguistique berbère, Ed, Bouchéne, Alger, 1991, P184.

Ex :

agraylan « international »

Composé de Ger « entre » et aylan « monde »

Agrakal

« gar » et « akal » qui désigne un seul mot « méditerranée »

Iferzizwi « plante »

Composé de ifer et zizwi

Remarque il n' y a pas de lien entre les éléments composés

1-3-2-Composition synaptique

« Comme les composés proprement dits, ils combinent des unités mais les termes, conjoint sont toujours séparés par une particule, une liste (nom exhaustive des domaines d'utilisations permettra d'évaluer leur importance en berbère »¹¹

Ex :

iyalen n laman Nom+préposition « n »+nom

tanemhalt n țzegwa Nom+préposition « n »+nom

Taggara n ddurt Nom+préposition « n »+nom

Aneznaz n tfsut Nom+préposition « n »+nom

Imđebar n liħala n tegnawt Nom+préposition « n »+nom

¹¹ HADDADOU, op.cit, p260.

II- néologie de sens

Dans notre corpus, nous avons constaté qu'il y a des mots qui ont acquis un second sens ce que Montreux a défini comme « la création d'une nouvelle acceptation pour un mot qui existe déjà, cette néologie crée une nouvelle association entre un signifiant existant déjà et un sémème, celle-ci prend sa source dans les figures du discours principalement la métaphore »¹²

Ex :

Sens concret	Sens néologique
Timlilit « rencontre »	« match »
Annar « aire de battre »	« stade »
Tikli « marche »	« manifestation »
Taggara « fin »	« conclusion »

III- la néologie par emprunt interne

Le kabyle à emprunté des unités lexicales des différents dialectes berbère, nous avons constaté que dans notre corpus, il n'existe pas beaucoup d'emprunt internes.

Ex

Adlis	« livre » parlé de (Zénète)
Acku	« par ce que » de (chleuh)
Aselway	« président » (touareg)
uṭṭun	« numéro » (touareg)
tutlayt	« langue » (chawi)
tilawt	« réalité » (touareg)
tanemirt	« merci » (mozabite et touareg)

¹² Mortureux M.F, la lexicologie entre langue et discours, Ed. SEDES, 1997, P117.

Conclusion

Les journalistes de Radio Tizi Ouzou utilisent quotidiennement des néologismes dans différentes émissions

Nous avons relevé plusieurs exemples dans notre corpus. Ces néologismes sont formés sur la base de la dérivation et la composition.

Section II : L'emprunt

Au cours des siècles, la langue berbère a été influencée par les diverses langues avec lesquelles il se trouve en contact, les échanges culturels et commerciaux.

On trouve que ce phénomène de l'emprunt est beaucoup plus utilisé dans les émissions de la chaîne radio Tizi Ouzou.

II-1 Emprunt interne

Ramadan Achab signale que « *l'emprunt interne est un ensemble d'unités lexicales à l'intérieure du domaine berbère* ». ¹³

Ex : amaziɣ (berbère)

Mraw (dix)

II-2 Emprunt externe

La notion d'emprunt externe comme elle est définie dans le dictionnaire « *est une façon d'envisager le phénomène d'extension de sens* ». ¹⁴

¹³- Achab, La néologie lexicale berbère : approche critique et proposition, thèse de doctorat, sous la direction de Chaker Salem, 1994. P49.

2- Dubois, Jean, Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Larousse, 1994, p177.

Emprunt a l'arabe**La liste des emprunts à l'arabe dans notre corpus**

Emprunts	Terme en arabe
Lehna	الهنا
Lxir	الخير
Lesnaf	الأصناف
Mselxir	مساء الخير
Zyada	الزيادة
Ddula	الدولة
Ajdid	الجديد
sebza	سبعة
Suq	سوق
saza	ساعة
liḥala	حالة
Lqanun	القانون
Lwaqt laman	وقت الأمان
Lemwaj	أمواج
Lxedma	الخدمة
lecyal	الأشغال
Lmavara	المضرة
Lfayda	الفائدة
lhaja	حاجة
sam3in	السامعين
lhirfa	الحرفة
leḥcic	الحشيش

Emprunt français

Ces emprunts sont aussi utilisés par les journalistes de la chaîne radio Tizi Ouzou, comme en trouve dans le corpus qui est illustrés dans le tableau suivant :

L'emprunt	Terme en français
lbut	Le vote
meyres	Mars
Lakul	Ecole
Luniversité	Université
Lgaz	Gaz
Srabes	Services
Lbuṣṭa	Poste
Lbiru	Bureau

Conclusion

Les journalistes de la radio Tizi Ouzou utilisent un lexique composé d'un nombre important d'emprunt qui appartient aux langues arabes et françaises et les emprunts français sont moins nombreux que les emprunts à l'arabe.

II- L'intégration de l'emprunt

1- l'intégration phonologique

On trouve des termes qui sont une illustration des processus phonologique à l'œuvre dans l'emprunt lexicale, fait par le berbère à l'arabe classique par exemple

-Elmakan → amkan

-Alwaqt → lweqt

-Maweid → ttiɛad

2- l'intégration morphologique

Les morphèmes empruntés subissent des changements qui affectent leur structure morphologique de base, par exemple

-ħirafi → aħirafi « artisan »

-waraqa → tawarqet « feuille »

3- l'intégration sémantique

En berbère, certains mots ont plusieurs sens, mais en français et en arabe ces mots ont un seul sens par exemple

Taswiṭ, en arabe il a les sens suivants :

Ssaḥa (montre)

Ssaḥa (heure)

Les publicistes lui attribuent un autre « sens » « moment » qui n'existe pas en arabe.

Ex : Ssaramay ad tes3addim taswi3t igarzen.

4- l'intégration phonétique

Les mots empruntés subissent des adaptations phonétiques propres en kabyle, parmi ces intégrations phonétiques on trouve :

Le « S » arabe est prononcé en berbère « z »

Exemple

صلي → zal

صوم → uzum

Le « p » en français est prononcé en berbère « B »

Exemple

Police → abulis

Poste → lbușta

« B » → « v »

țavla → table

Chapitre III

Calque linguistique

II- L'analyse syntaxique

Elle consiste à mettre en évidence la structure d'un texte, parmi les écarts syntaxiques on trouve.

II-1- Calque

« est une forme d'emprunt d'une langue à une autre, qui consiste à utiliser, non une unité lexicale de cette autre, mais un arrangement structural les unités lexicales étant indigènes, le mot à mot des mauvaises traductions scolaire est une forme de calque comme aussi la traduction littéraire d'unités figée (dite couramment, gallicismes, anglicismes, germanismes) »¹

Notre corpus compte différents calques linguistiques : il s'agit du calque sémantique, syntaxique, morphologique .

II-1-1 Calque sémantique

« C'est le processus de transfert de significations d'une langue « a » vers langue « b » et aussi par métonymie, le résultat de ce transfert »²

Exemple

Aymis unşib n tmurt journal officiel

Tanemhalt n tzegwa direction de forêts

II-1-1-2 Calque morphologie

Calque morphologie est la traduction mot à mot d'un système d'une langue

Parmi les exemples que nous avons tirés dans notre corpus

Axxam n yedles maison de la culture

Timura n Iberani الدول الأجنبية

¹ -MOUNING.G, Dictionnaire de linguistique, Ed.PUF- janvier 2004.P. 58

² AZIRI.B, Néologie et calque dans les médias Amazigh origine, formation et emploi, confusion paronymique, homonymique, HCA, 2009.P.76

Axxam n yemyarzen دار العجزة

II-3 Calque syntaxique

L'interférence de la langue arabe et française sur la reproduction des structures syntaxiques en kabyle sont influencées par les deux langues (arabe et français)

Exemple

Azul marra fellowen bonjour tout le monde

yef teyzi n tlatavn wussan طيلة ثلاثة ايام

tamehla umezgun n kateb yacine

Conclusion

Nous avons remarqué dans notre analyse un excès dans l'utilisation des calques, car les journalistes pensent en arabe ou en français et expriment leurs idées en kabyle

Chapitre IV

Annalyse des données

L'introduction

Dans ce chapitre on analyse le questionnaire que nous avons distribué aux journalistes de la chaîne Radio Tizi Ouzou dans le but d'avoir plus de détails et des explications sur l'emprunt linguistique, néologie, calque linguistique, ces derniers sont au nombre de 05 et ont le profil suivant :

Nombre des journalistes questionnés	Age	Sexe	Formation et diplômes	Expérience professionnelle	Langue parlé
1	36	Masculin	Journalisme	04ans	Kabyle, Français, Arabe
2	33	Masculin	Journalisme	04ans	Kabyle, Français
3	30	Masculin	Journalisme	04ans	Kabyle, Français
4	31	Masculin	Journalisme	04ans	Kabyle, Français, Arabe
5	28	Féminin	Journaliste en Anglais	04ans	Kabyle, Français, Arabe
6	34	Féminin	Journaliste	04ans	Kabyle, Français, Arabe

1- Formation

A partir de l'étude quantitative nous remarquons que la grande majorité des journalistes titulaires d'une licence en journalisme les langues d'enseignement dans l'institut de journalisme sont l'arabe et le français et toute fois la langue arabe est plus dominante.

2- Méthodes de relation et technique des textes

La question : « es ce que c'est vous qui rédigez les bulletins d'information ? Traduisez vous-même vos bulletins

70% des journalistes déclarent qu'ils rédigent et traduisent leurs bulletins d'information eux même toute fois ; toute fois ils sont rencontrez des problèmes comme la terminologie

Les sources d'information sont toujours en d'autre langue (arabe / français)

30% des inteterogés sont répondu négativement car :

- il ya le manque de spécialistes de traduction berbère

3- L'usage de l'emprunt

100% des journalistes questionnes utilisent des emprunts quand :

-il ya usage difficile, absence de certains mots en kabyle.

4- L'usage des néologismes

A la question : « est-ce que vous utilisez des néologismes ? »

80% des journalistes utilisent des néologismes car :

-il ya des termes qui s'imposent, même c'est parfois on sacrifie le message qui est le message qui est mal compris.

-On utilise des mots nouveaux pour enrichir la langue et permettre aux auditeurs d'apprendre des nouvelles formules.

-le néologisme est impératif pour pallier à plusieurs problèmes.

-20% des journalistes questionnés sont répondu négativement sans donnés des explications.

5- Les stages des perfectionnements

A la question : « pensez-vous qu'il est important de faire des stages de perfectionnement en langue amazighe aux journalistes ? ».

100% des journalistes voient que l'amélioration de leur formation est garantie.

6- L'influence de la langue de formation

« Est-ce que la langue de formation influence sur la préparation du bulletin d'information ? ».

-70% d'entre eux ont répondu positivement et confirment que la langue de formation (Arabe/Français) influence sur la préparation du bulletin d'information, c'est surtout au niveau du lexique, on trouve souvent des problèmes dans l'utilisation des formes lexicales et grammaticales dans le kabyle.

-30% de journalistes voient que la langue de formation n'influence jamais sur la préparation des bulletins d'information

Analyse des émissions

1-Analyse de l'émission 01

Emission iferzizwi présenté par Salem khelwi le 20/05/2016 de 15h300 jusqu' 16h03

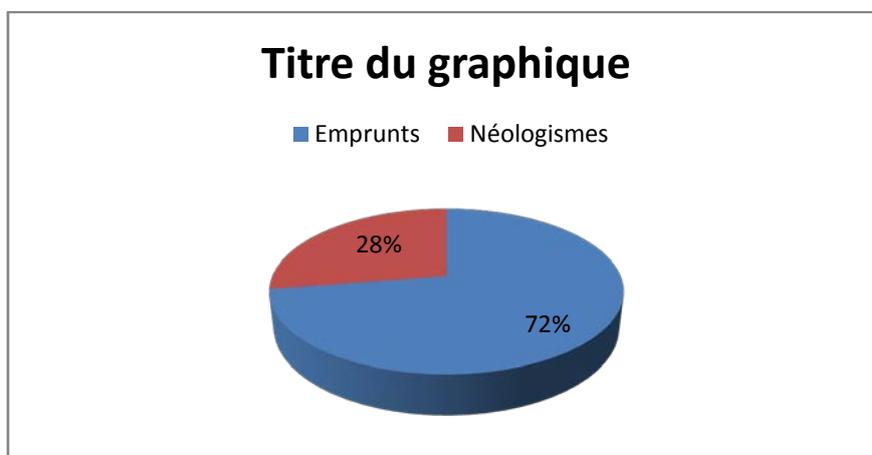
1-1 Tableau de pourcentage de tous les vocables

Tableau 01

	Emprunts	Néologismes	Taux des vocables
Nombre des vocables	50	19	69
Pourcentage des vocables par apport a tout les vocables	72,46%	27,53%	100%

1-2 La présentation graphique de tous les vocables

GRAPHIQUE 01



2-Analyse de l'émission 02

Emission imazighen n wassa présenté par zira de 19h30 à 20h30

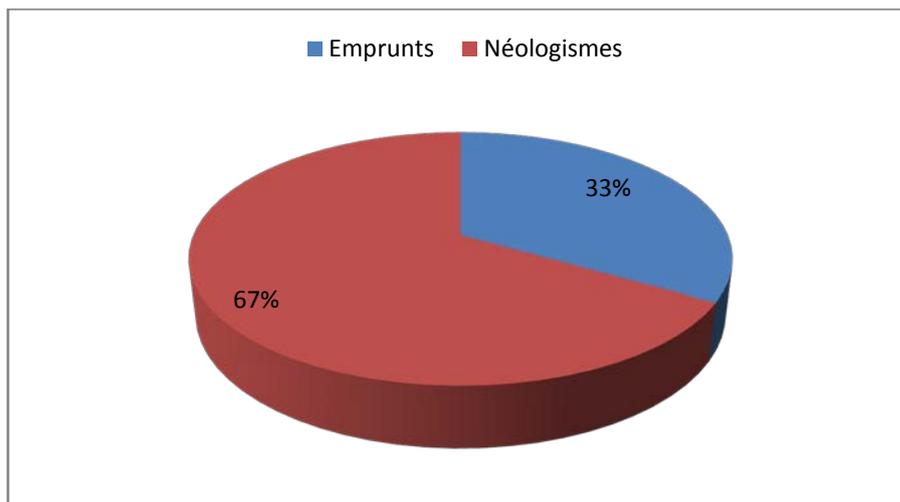
2-1 Tableau de pourcentage de tous les vocables

TABLEAU 02

	Emprunts	Néologismes	Taux des vocables
Nombre des vocables	15	30	45
Pourcentage des vocables par apport a tout les vocables	33,33%	66,66%	100%

2-2 La présentation graphique de tous les vocables

GRAPHIQUE 02



3-Analyse de l'émission 03

Le journal présenté par Ali Ibri le 11/05/2016

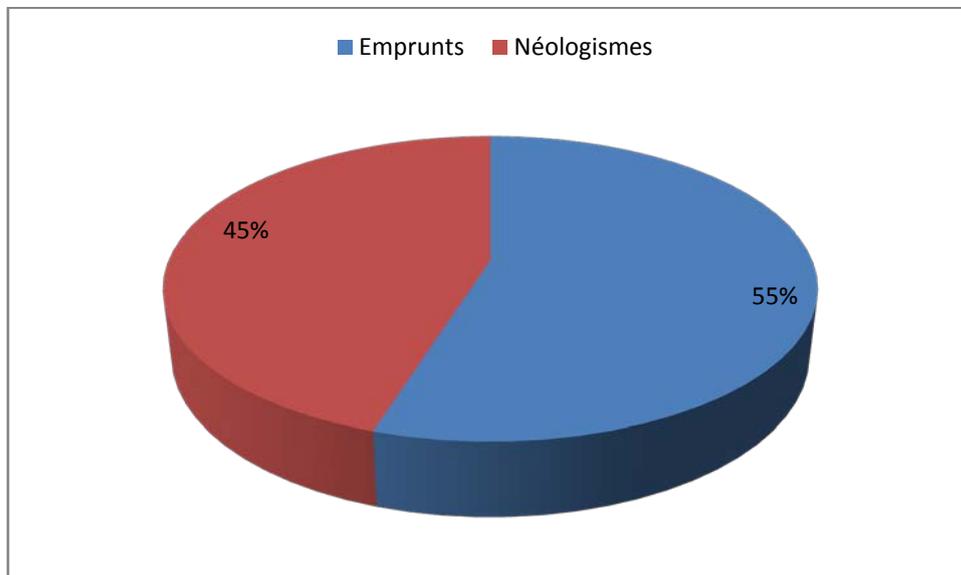
3-1 tableaux de pourcentage de tous les vocables

Tableau 03

	Emprunts	Néologismes	Taux des vocables
Nombre des vocables	17	14	31
Pourcentage des vocables par apport a tout les vocables	54,83%	45,16%	100%

3-2 La présentation graphique de tous les vocables

Graphique 03



4-Analyse de l'émission 04

Le journal présenté par Ali ibri le 08/03/2016

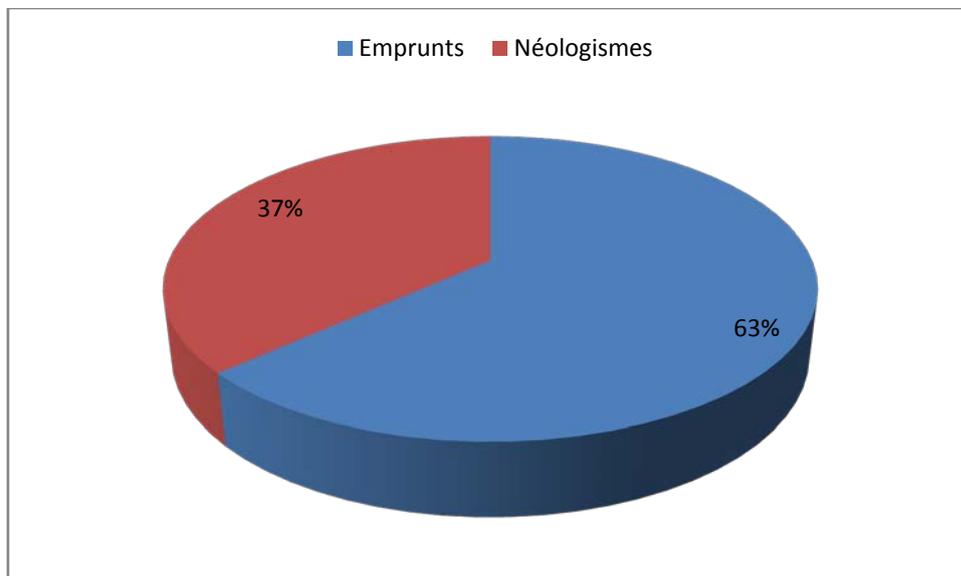
4-1 tableaux de pourcentage de tous les vocables

Tableau 04

	Emprunts	Néologismes	Taux des vocables
Nombre des vocables	31	18	49
Pourcentage des vocables par apport a tout les vocables	63,26%	36,73%	100%

4-2 La présentation graphique de tous les vocables

Graphie 04



5- analyse de l'émission 05

Emission de sport présenté par Ali Ibri le 16/01/2016 a 13h 36

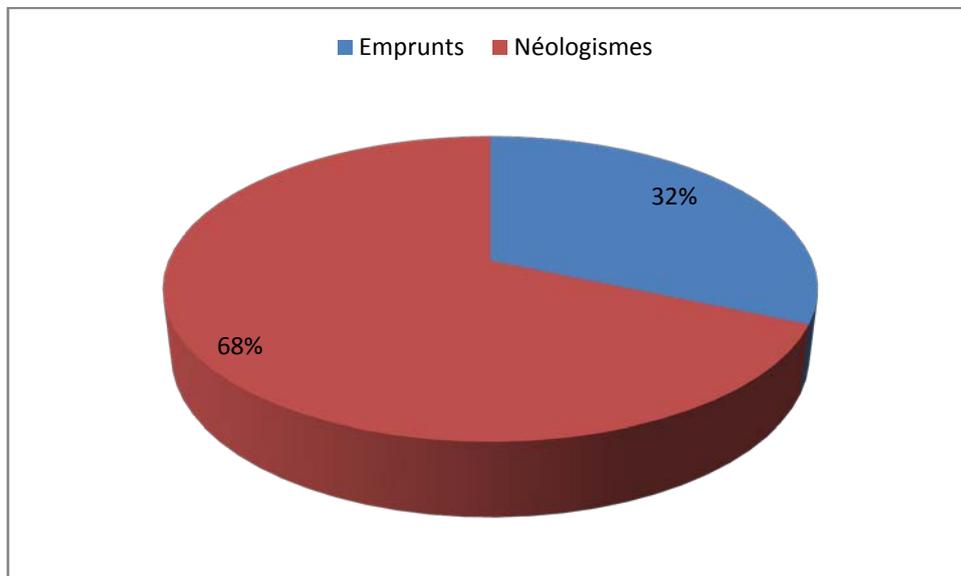
5-1 tableaux de pourcentage de tous vocables

Tableau 05

	Emprunts	Néologismes	Taux des vocables
Nombres des vocables	18	39	57
Pourcentage des vocables par apport a tout les vocables	31,57%	68,42%	100%

5-2 La présentation graphique de tous les vocables

Graphie 05



6-Analyse de l'émission 06

Emission tuja présenté par Ahmed uma3ziz le 29 /10 /2015

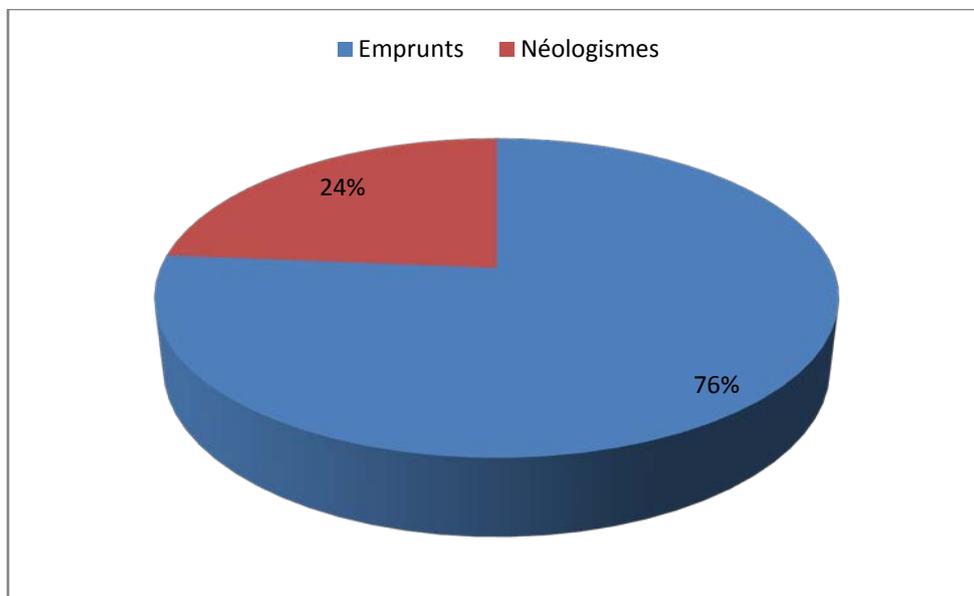
6-1 Tableau de pourcentage de tous les vocables

Tableau 06

	emprunts	Néologismes	Taux des vocables
Nombre des vocables	29	9	38
Pourcentage des vocables par apport a tout les vocables	76, 31%	23,68%	100%

6-2 la présentation graphique de tous les vocable

Graphie 06



Conclusion

Conclusion générale

Dans ce travail, nous avons étudié le lexique utilisé par les journalistes de la Radio Tizi Ouzou. Nous avons montré l'influence des deux langues française et arabe sur le berbère lors de la rédaction et la présentation des informations ainsi que l'animation des émissions par cette chaîne.

Nous avons enregistré 05 émissions.

Après l'analyse des données, nous arrivons dire que le programme de la Radio Tizi Ouzou il est varié il ya des émissions culturelle, agricole, littéraire, sportifs, santé.

A travers notre analyse des émissions nous avons dégagé un nombre assez important d'emprunts quelque soit à l'arabe, soit au française.

Nous remarquons aussi que la création néologique et beaucoup exploitée par les journalistes ce qui nous conduit à traiter les néologismes employés et leur contexte d'apparition à travers un questionnaire.

En ce qui concerne l'analyse lexicale, nous avons découvert que les journalistes recours à un grand nombre de néologismes tirés dans l'amawal de M. Mammeri ce qui a alourdi un peut le message et ce qui a créer une certaine compréhension chez l'auditeur.

De nouvelles structures étrangères à la syntaxe berbère ne s'accordent pas avec les règles élémentaires de la grammaire berbère ce qui influencé la compréhension des auditeurs qui s'explique par le calque linguistique.

Et dans la dernière partie, après avoir analyse des questionnaires nous avons abouti à ses résultats :

- L'absence de stages de perfectionnement aux journalistes.
- Les sources d'information sont toujours en d'autres langues (arabe, français).
- Le manque de spécialistes en traduction berbère.
- Problème de terminologie en langue berbère.

Nous souhaitons que ce modeste travail soit enrichi par d'autres études.

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrage :

- ACHAB R; *La néologie lexicale berbère*: approche critique et proposition, thèse de doctorat, sous la direction de Chaker Salem, 1994.

; *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Editions Peeters, Paris-Louvain, 1996.

- AZIRI B; *Néologie et calque dans les médias Amazigh origine, formation et emploi, confusion paronymique, homonymique*, HCA, 2009.
- BOUKOUS A., « L'emprunt linguistique en berbère : Dépendance et créativité », in : *Etudes et documents berbères*, N° 6, 1989,
- CHAKER S; *Manuel de linguistique berbère*, Ed, Bouchéne, Alger, 1991.
- HADDADOU M.A ; *le guide de la culture berbère*, Ed, pais méditerranés, 2000.Ed, Ina-Yas, Alger.
- IMARAZEN M ; *Manuel de syntaxe berbère*, HcA 2007.
- MORTUREUX M.F ; *la lexicologie entre langue et discours*, Ed, SEDES, 1997
- NAIT ZERRAD K ; *Grammaire du berbère contemporain (kabyle) tomI, morphologie*, Ed, ENAG, Alger, 1995.

Dictionnaires :

- DUBOIS J. et all ; *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, paris, 1989.
 - *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Larousse, 1994.
- MAMMERI M., *Amawal n Tmazi\$t tatrart (Lexique de berbère moderne)*, Editions de l'ACT Bgayet, 1990.
- MOUNING G ; *Dictionnaire de linguistique*, Ed, PUF- janvier 2004.

Mémoires

- DADOUNE M, KESSAL D ; *Analyse linguistique du lexique des journalistes rediffusés et télévisés en kabyle*, mémoire de fin d'étude, 2001-2002.

Annexes

Tutlayt n tmaziyt tella seg zman aqdim am nettat am tutlayin niđen, maca tesɛa lexsas dayen I tteğan ad snulfu awalen ijdiden ayen muqaren “tasnulfawt” iwakken ad begen amkan-is ger tiyađ.

Deg useggas n 40 id yebda usnulfu n wawalen, ar assa n wussan mazal ttuyalen yer-s abaɛda ineymasen iwakken ad siwđen tamusni-nsen.

Deg uxeddim ney nekks-d semmus n yeymisen s teqbaylit si rradyu tizi wezzu nenuda-d ad nzer amek ixedmen awalen ama di maynuten ama di marđilen

Neskeles 06 n tedwilin si Rradyu n tizi wezzu :

- iferzizwi
- aymis n 18h00
- aymis n 13h00
- tujya
- imaziyen n wassa
- addal

Nuraten nenuda ad nzer amek ssexdamen awalen ama di maynuten ama di mađilen, syin akin nebđa andi nay yer krađ (03) yeħricen:

aħric amenzu

Yiwwid yef tbadutin n wawalen igejdanen inesexdem yakan, akken diyen nheđre-d sumata yef radyu n tizi wezzu.

aħric wissin

Nesfugal tiđ yef wawalen imaynuten i sexdamen imeynasen di rradyu n tizi wezzu deg yiđrisen nsen. Llan kra deg umawal iten-id ugmen llan wid d nutni i ten-id isnulfan ama susilay ama d ussuddes

1- Asilay

Yettiili-d s tmerna n yiweşilen I umyag **asway, attway, amyay.**

Imedyaten: fti → sefti.

idir → ttidir.

fhem → msefhamen

2- Assudes

a- assudes susenteđ (composition proprement dit)

dasdukel n sin n wawalen mebla tanzayt ney ajerrid n tuqna

amedya : agraylan (international) ger (entre) + aylan (pays)

b- assudes s usdukel (composition synaptique)

dasdukel n sin n wawalen s tenzeyt

amedya : axxam n yedles

S yin akkin nexdem tasleđt i wawalen imarđilen di snat n tutlayin (taerabt, tafransist).

a-tutlayt taerabt : suq → السوق

lxir → الخير

ddula → الدولة

b-tutlayt tafransist : lbuđ → le vote

lakul → l'école

srabes → services

aħric wis krađ

Niwwi-d deg-s yef tseddast d usekcem I ssekcamen ineymassen awalen n tmaziyt di lqaleb n tutlayin niđen ama ar taerabt ama ar tefransist, aya-agi ad yuđal ar tsuqilt xedmen ineymasen awal s wawal akken ssenfaliyen ayen ur tezmir ad ssenfali ney ad t-id-ini

Amedya : timura n lbarani

-axxam n yedles.

-ahric n lemeawna.

ixef wis ukuz

D tasleqt n yisteqsiyen i nefreq yef ineymasen n Rradu n tizi wezzu, neḥseb-d aḥal id yerran
yef yisteqsiyen nney, acu i d tiririt nsen yef yesteqsiyen-agi.

lexique Français Tamazight

Lexique Français-tamazight

Français	Tamazight
Adjectif	Arbib
Agent	Amesker
Analyse	Tasleḍt
Audio visuels	Imeslaw imezraw
Berbère	Berbère
Calque	Arwas
Chapitre	Ixef
Composition	Asuddes
Composition proprement dite	Assudes s usenṭed
Composition synaptique	Assudes s usdukkel
Conclusion	Tagrayt
Corpus	Corpus
Définition	Définition
Dérivation	Assuddem
Dérivation	Dérivation
Dérivation grammaticale	Asuddem n talya
Dictionnaire	Amawal
Emprunts	Emprunts
Etude	Turgest
Exemple	Amdya
Externe	Amniri
Fin	Taggara
Forme	Talya
Histoire	Amezruy
Interne	Agensay
Introduction	Tzwart
Journal	Aymis
Langue	Tutlayt
Lexique	Amawal
Linguistique	Tasnalsit
Locuteurs	Imatlayen

Lexique Français-tamazight

Mémoire	Akatay
Méthode	Tarrayt
Morphologique	Morphologique
Morphosyntaxique	Talya
Néologie de forme	Asnulfalyawi
Néologie de sens	Asnulfunmik
Néologisme	Awalnut
Nombre	Amɗan
Nouveau	Amaynut
Page	Asebtar
Passif	Attwagh
Phonologique	Phonologique
Phrase	Tafyirt
Résumé	Agzur
Sens	Sens
Simple	Aḥarfi
Sommaire	Agbur
Suffixe	Agrawṣil
Sujet	Sujet
Syntaxe	Syntaxe
Tableau	Tafelwit
Thématique	Thématique
Thème	Asentel
Types	Types

Parmi les néologismes utilisés dans les émissions de la radio de Tizi Ouzou sont illustrée dans le tableau suivant :

Néologismes existants dans notre corpus	Equivalent en français	Néologismes existants dans notre corpus	Equivalent en français
Addal	Sport	Tayelnawt	National
Ayarbaz	École	Tamanayt	Capitale
Agama	Nature	Tamatut	Générale
Agaruj	Trésor	Tamenaḍt	Région
Aymis	Journal	Tamaynut	Nouveau
Agraylan	International	Tamazya	Afrique du nord
Ahil	Programe	Tamedurt	Biographie
Akayad	Examen	Tamehla	Direction
Amaru	Écrivin	Tamendawt	Constitution
Amdan	Etre humain	Tamsalt	Problème
Amedya	Exemple	Tawacult	Famille
Amejaj	Médecin	Anemhal	Directeur
Amezruy	Histoire	Tasedawit	Université
Aneylaf	Ministre	Tasekla	Littérature
Anelmad	Éleve	Tawacult	Famille
Anner	Terrain	Tawuṇḍt	Enverennement
Ar tufat	Au revoir	Tezrigin	Editions
Araz	Prix	Tazrawt	Etude

Les néologismes contenus dans le corpus

Asalay	Musée
Asalu	Voie
Asaru	Film
Aselmad	Enseignant
Asenfar	Projet
Azul	Salut
Dabax	Ballon
Imyan	Plantes
Isebtaren	Pages
Isallen	Informations
Lemwaji	Ondes
Mass	Monsieur
S telqay	En profondeur
Srabes	Services
Srid	Direct
Sumata	En générale
Tadwilt	Emission
Tudert	Vie
Maca	Mais
Afud	Chance
Adeg	Lieu
Yall ass	Toujours
Akud	Temps
Adlis	Ouvrage

Tamuqli	Vision
Tigemmi	Patrimoine
Tamedyazt	Poésie
Tagara	Fin
Tigmi	Patrimoine
Tawtilt	Condition
Tagrawla	Révolution
Tajmilt	Homage
Tifesniwin	Degrés
Timmunent	L'indépendance
Akaram	Dossier
Tiktiwin	Idées
Timeti	Société
Timzizelt	Concour
Tira	Écriture
Tuddsa	Organisation
Tutlayt	Langue
Uṭṭun	Numéro
Inaddalin	Sportifs
Acku	Parceque
Agdud	Population
Aselway	Président
Anṣib	Offeciel
Tadamsa	Economie

Amur	Part	Tujya	Médecine
Amatu	Général	Talit	Periode
Selmed	Enseigner	Imsefliden	Auditeur
Amaru	Ecrivain	Aşawađ	Microphone
Amaziy	Berbère	afud	Courage
Tarzeft	Cadeau	Tagraylant	International
Imđebren	Responsable	Tanefrayt	Arbitrage
Tignatin	Occasion	Anefray	Arbitre
Tazwara	Introduction	Tanaddalt	Sportive
Uqbel tagrawla	Avant la guerre	Idisan	Côtés
Uqbel tagrawla	Avant la guerre	Iyalen uselek	Forces de secours
Amaynut	Nouveau	Iyalen n laman	Forces de securité
Agdud	Peuple		

Remarque

Les journalistes utilisent de néologismes malgré l'existence de mots qui ont emprunté à la langue arabe, ces derniers ils ont bien intégré dans la langue depuis si longtemps

Ex

Aymis Lğarnan

Acku axařar

Atrar Ajdid

Amejay řbib

Adlis Taktabt

Corpus

Corpus A

Samein wiggad id selen di yell tama lawan-agi azul wemselxir fellawen yer tedwint iferzizwi as-agi letnayan, tameddit n wassa ad nemeslay yef wayen yeenan imyan di tmurt ney adya imyan iwelhen I tujya , dya sedema n wassa ad yilli yid-ney mess eekuc neşer seg uqbu di bğayet i yessexdamen leħcawec d imyan n tmurt n leqbayel udawi, d ayen ğan lejdud, d ameslay yef lħirfa-agi, d ameslay d mess ħeblal muħend si tnehalt n tzegwa ney leywabi, akk aşla ıarıq d asedawan deg tsedawit mouloud mammeri de departement biologie, yettwaxeşen deg wayen yaenan l'écologie vegetal, yidsen awal tameddit n wass-agi.

Tikkelt niđen id sselen di yell tama tameddit-agi n wassa azul mselxir fellawe, akken id nniy di tazwara dameslay tameddit n wass-agi yef yemyan, asexdem n yemyan yellan di tmurt n leqbayel di wilaya tizi wuzu sumata, bedema n waya akken id d nenna di tazwara mess neşer eekuc id yusan deg uqbu akked mess ħeblal muħend si tnehalt n tzegwa ney leywabi, akk aşla ıarıq d asedawan deg tsedawit mouloud mammeri de departement biologie azul mreħba yisswen yer radyu tizi wuzu, awal n wassa bla cekki icud lwulha deg-s imezday mi ara yillin akka-agi ama di muđan, ama di tudert n yell-as, nettnadi yef yemyan nettak-d steqsiyen kra n yemyan I yellan yer rrif-ney, di tudert ney, rrif n yexxamen ney d imyan niđen, atas n tikal id yettuyal usteqsi iwumi yelha imyi-agi, ala dya ma nezmar ad t-nesexdem udawi, mess ħeblal qbel ad d nebdu akk awal d acu d acu nezmer ad d ninni fell-as.

Ad d-nniy azul mselxir fell-awen ugad id selen lawan-agi, nezmer ad d-ninni tawendıt id d-yekkar umdan ad tilli d dduħ it-idireban, leebd ass-mi yeldi allen-is ur d-yesnulfa ara kac ħaja dayen id yufa zdat-is, yufa-d imyan-agi zwarent-id yer ddunit, yuffa-d lla tettrajun I waken tnisexdem bnadem, şafi yebda leebd-agi yettwali ger walen-is, ileħu s lmal-agi iness, yuyal yezmer ad izer s tmuylı-s, s la observation yezmer ad yezar anti id la plante toksik anti les plantes yezemren ad as-dawint lmađara anta les plante yezemren ad tnefeent, qaren-d imusnawen lħaja ara ččen lmal, lħaja ara ččent tyeeten ħaca lfayda ad dawı , d ayenni it-şşawed-n yettnadi yef kul taħcict, kul imyi d acu iwumi yenfae.ad d nuyal yer mess aşla ass-agi tassedawit mebla cekki twelah yer waya-agi kečč kan ahat txedmedı dina deq-s yef temselt-agi, ma nemeslay-d yef tmeti taqbaaylit, yef la societe kabyle ger balek zikk ger les societe i yettaken azal meqren i teħcict, azal meqren i yemyan. Akka mes salem khelwi ad diniy azul i kunwi id d-ieardın yer radio mselxir yef wigad id ydismehşisen lawan-agi, d şaħ akka id niđ yef udawi-agi s yemyan , zikk ttaken azal d ameqran udawi s yemyan-, tura atan nettwali akked la generation lla ttbedilen yiwet deg-sen ad d-yinni akka tura lyaci xilla ur

nesin ara les plante-agi meme mi ara tentwalin ur tesin-ara, axatar uqbel yiwen ad tentisexdem ilaq ad t-ntisin, zikk ayɣar it-tesnen, ayɣer, it-t-sexdam-n, zikk ulac ašurdi akken ad iruḥ samejay ney yer t̄bib iwaken ad idawi, xatar il etait oblégie ad nadi ma yella ka teḥcict baṭel iwaken ad idawi iman-s, yuffa-d di teḥcicin-agi lfayda tameqrant i titulizitent avec experience yezra anta ad yekess lhant yezra anta ur dittekes ara, zikk d azawali læbd yesetted di leḥcic, ixedem lebqul, ysett di teẓgi, yuḡal yettitulizi-tent ttemeict-is, akka tura yemxalef cwiya deg-s tamusni truḥ, wid meqren ttmettaten lla ttawin ayen snen yidsen, deg-s la generation agi tura byan ad uyalen mi ur sinen ara. Wagi d aybel ameqran ad d nuḡal yer temsel-agi d mess nešer ækuc id yusan si bgayet seg uqbu, kečč nešer ger yimexda id mazel akka tura xedmen s yemyan-agi s leḥcawec-agi ittdawin zikk di tmurt leqbayel, acu i twalaḍ deg dawī assa n wussan s laḥcawec-agi? qbel ad d nebdu yef tmuyli nekk , d acu ik yewwin alama tebdid lla tettdawid s leḥcawec-agi dya teseidt di twacult di lfamilya nekk ney yella win ik ttidyegān? Azul fell-awen iwigad d smeḥsisen akken telam s lḡemla yaeni ad kken cekraḡ mliḥ mliḥ tesawlemiyid yer radyu, taḥcict-agi jeddi i yellan yettešwanyi yiss, nekk teduy yid-s asema yewed læfu ṛebbi refday ayen id yeḡa, yella yettdawi s waya-agi daya iyesea d tafelaḥ-is, ad darnuy deg ayen id yenna mess ḥeblal amdan ilaq ad yissin taḥcict, tella tin yettdawin amdan, tella tin yhelken amdan.adda nešer mi tetteduḍ kečč d jeddi-k tesseqšayet, tettwalit, tefkiḍ lwulha, yeejb-ik. Ieējbiyi mliḥ mliḥ, yef akken ttwaliy ttruḥun-d yur-s ad senyefk ddwa yiwen wass teltiyam ad s yinni yarḥem waled-ik, yerna jeddi ur yetteṭaf ara ašurdi, anda yella umuḍin deg taddart ney anda isedsiwlen yesea afus neḥmed ṛebbi ad tencekkar, jeddi-agi d ayen yeḡḡa-as-tt-id jeddi-s, ass-agi dda nešer wa yettaḡa-tt-id iwa d aḡar, ad nuḡal yer mess ḥeblal ney mess ašlan amaken id nniy leqbayel ger tamiwin wid yettaken azal meqren i wayen izedyeziz aqbayli yetteici ger t̄jur yḥemel ad iseu taneqlet, imyan , tamazirt.etik saḡa mess xelwi zemraḡ ad agdiniy aqbayli d bnaḍem i yettaken azal ameqran i t̄jadit, xatar ayen id ḡḡan rejduḍ-ney d agarug ugmen-d si t̄zegwa-agi iydidewren, ass-agi lla d nettawi atas seg wayen id ydeḡan, ad nwali matalan inijel id idewṛen ibnaḍem, ad tiwali yesea issenanen wlakin deg-s lfayda tameqrant, atas leibad ad tenṭafen lla ttsufrin deg les angenes, nufa-d lejduḍ-ney ttakent comme une tzan i wigad yhelken les angenes t̄tafen yur-s.

Ballak d ayen nkemel mess ašla nḥus amzun teḍra-d ayen iwumi neqar une certin repture. D ššaḡ mess xelwi la repture d ššaḡ tela, nenna-d segelina, leibed yesnen zik amaken id yenna nešer, iwaken ad yissin wayeḍ amdan mečṭuḥen, c'est une transmission orale, c'est dire wa yseḥfaḍ iwa, tura la transcription arale tetr̄uḥu, axatar ur tettwaktab ara, di lketra les recherche inxedem d tilawin iyettḥwisen ad dawint xila s yemyan, irgazen ur eumen ara,

imyaren cit axatar ruhen, uyalent timyarin- nni refden-t ttdawint iggardan imectah, nufa-d la transmission mačči i yell-is, tettak-it i tmetut n miss acu ur tettwakteb ara kan akka s wawal, atas ur nessin ara imyan-agi, tura atas iyebyan ad isinen axatar ur twalhen ara nekk-nni nexdem l'étude itnabotanique dans la regio la kabyle, xila iyellan deg-sen d imyaren hemdulah llan wigad yewin yer lejudud-nsen mazel sean d acu lukan ur netthareb ara yef tmusni nsen ad iruh, alor d acu inxedem nekkni di tsedawit ad d nawi, nexdem les enquete d acu id wwin wa tenkumpari d la science xater nekkni nesea les composées nsen scientifique ad nwali set ce que tella une semilitude ger-asen.

Ad d nuyal mess ašla yer les recherche agi txeddem tseddawit mulud mæemmri, xater d ayen yesean azal d ameqran, yekcem deg udles, di tigemi le patremoine ney, yekcem deg umezruy n tmurt n leqbayel.ad nuyal yer leqdic tnehalt n leywabi d leqdic n tseddawit mulud mæemmri. Dda nešer ma nuyal-d yer wawl n jeddi-k balak ywušak ad tkemleđ deg ubrid-is.Jeddi yefkayi leahd yenna-id eahdiyi lemehda rebbi ad tdawiđ wa d tawiđ, nekk di tswiet-nni d afenan tafaray timeyriwin, liy yeliy-d di lehlak, niy-ak ruhay ad dawiy nnan-d qbel kan meahda n jeddi-k uyalay-d yer ubrid-is, d may-d tihcicin xedmayt-nt partout hemdulah uffan leibed fell-asant. Di tazwara yšaeb fell-ek cit tkukrađ cwiya amek ak-ttwalin lyaci? D ull, ull yeqar đffar aya-agi lfen, ull yeqar đfar aya-agi n jeddi, alor đfray ayla n jeddi, ad hemday ayella n jeddi iba ka iwumi fkiy ddwa hemdulah.Tihcicin-agi dda nešer amek id t-tidettafed? Tetnađit fell-asant. Ttnadiy fell-asant truħuy yer tuja, xater dina ad tafed mkul la plante, truħuy yer udekar tteedi y yer da atemlikec ttawiy-d, tura ttayay-d ttegieay ttayen-yid, s yin akkin nekk xedmay la dose inuy sufengal afengal umaday wayeđ injel, d ayen ttwaliy yer jeddi, ad rnu y taħcict ur ilaq ara ad tserkmeđ.AD nuyal dda nešer atas i yebyan ad zren aħal akka n yemyan id ufiđ lhan tettdawiđ yisen ?ufiy-d plus200 di tmurt n leqbayel d ayen kan id ħawcay yer jeddi, hemdulah ttelħaqayten yer yemdanen,ad ceħday yef yimaniw helkay atas n sekkar, ass-mi id dmay taħcict ixedmay 4yegramen šubayt-id ddaw 1g dda nešer 200 agi n yemyan tesneđ akk isemawen-nsen tezriđ iwumi lhan?snayten akk, dwa n waman n tassa, dwa cqıqa, dwa tgezay dwa n yizi , dwa n mfašel.Ad awwi-agi syemyan est ce que mazel llan? Dya kunwi s nemhalt leywabi anda-t umkan-nwen deg wayen yeenan tamsel-agi n les plante est ceque illaka l'invontaire, illaka uwulah yef temselt-agi? Tanemirt mess xelwi zemray ad kdiniy nekkni nesea tout un service de la flore, iffka azel meqar i la flore la kabylie, on a reportie akk les espece en latin ama l'encommain, ama les origine ines, ama les utilisation, ines wass-agi nesea tout un document au niveau de la conservation. Ama akka id yenna mess ašla atas iyruhen temsel deg-s , ass-agi illaq ad yaru di lkayeđ, assa-agi imyan-

agi ad twarun, ad dilin officiale, ad zren lyaci iwumiten, ad tetfer tsedawit, ad tefren les enstitut niċen. Zemray ad ddiniy la sieance developé mlih, les fititorapé ur byint ara ad seunt comme ad versire la médecine moderne, byan ad tili une complimentaire gar-asen, ad meawanen axater la fitotirapé wiggad agi yettdawin s yemyan, di lhaja yellan, la science telha mlih deg anecta-agi tesawed tsexdam les analyse des plantes, tufa-d belli la composition et la richesse de ses plante en pricipe actif. Acu itzemred mess heblal yef les plantes midicinal di tmurt n leqbayel llan s lketra kunwi ixedmen deg uhric-agi rray-ik mess heblal?

Les plante midicinal di tmurt n leqbayel d agarug d ameqran en kabyle generale, d agarug ameqran i yellan, d acu ils delisser il est pas valoriser , meda bina lukan anecta-agi ad snef azal ad illin assa azeka les fituraper, des arborist ad mlilen wa d mesfhamen wa d xedmen des etude bac les plante-agi mizovonte selement avec des etude no kan akka-agi. Mess ašla assa n wussan ma nemeslay-d yef udawi-agi s yemyan am dda nešer dda beleid ger imekda, d ayen itlaq ad tar yur-s tsedawit tura si urgent ilaq tura ad yettwaxdem si tura s lebyi aktar.akka mess xelwi d ayen nxeddem deg seddawit la periorité n wid akk ixedmen yef les tnobolt mačči waħdi , ma yehwayak nekkni nezra l'urgence xater nezra imyaren-agi i yezran i yesnen ttruħun ur ttağan ara tamusni nsen iwigi niċen, maena illaq nzer ma yella amdan ur yessin ara les plantes-agi yettagad ad tentisexdmen, atas n wigad yettdawin yesnuzun di lswaq ur sinen ara, atas n wigad id yettayeñ maena ur ttafen ara imen-sen dya tixiren wa yeqar iwa, nukkni netthewis yef lašel wid yesnen netttruħu almi d axam yur-sen.ma nemeslay-d yef unadi-agi d acu iknyewin ad txedmem andi agi thusem xušen, ttruħen? La recherche agi inxedem nettwali achal les plantes i yellan d agi di leqbayel no pasete reportorie comme plante midicinal, meme en france mi ara nețef tiktabin nsen xila les plante nsen d agi ur ttwaħsbent ara d tiħcicin udawi.dda nešer iwaken ad seħrirbaħ yef ugarug-agi tesned ahat ttasend ilmezzen iwaken ad lemden? Ttasend yuri inelmaden deg sedawit n lzayer n leqšer ketbeytent di lkayed, nekk win id yussan yer yuri ad sdemlay ayen snay. Mi ara ad ksed imyan agi tettağaen deg uxam, xater atas i yebyan ad dasen yur-k anda tettiliđ? Ttiliy deg marci deg uqbu ddaw lğamae, ħaca deg lğemea ney mi ara diplašiy yer wabeađ n yexamen ttawin-iyi ttdawiyten.Atas id yettasen yur-k dda nešer? Deq-s id i ttasen yaeni ħemdulah wagi sisi rebbi, byiy ad d rray lwelha ad iniy ur illaq ara ad ksed taħcict seg uzar iwaken ad tidafen wiyad.Dda nešer tesned tiħeciin agi s teqbaylit ney teħwajeđ at tisined s tutlayin niċen?yella wayen snay s trumit, taqbaylit snayt. Mess heblal mi ara nettnadi yef yemyan-agi nettafiten s latin it ney s trumit ur tnettaf ara s teqbaylit, wa agi d aybel ameqran, d ilemzyen agi yezmer attyissin s tfransist ney s teglizit c'est un quansta nezmer ad t-nexdem assa-

agi?Tanemhalt leywabi texdem lmejhud, texdem la recherche, mi ara nruy yer tmurt n leqbayel neseqsay timyaren amek isem-is la plante agi , axater les dentification d'une plante, tella une technique pour identification cette plantes neseqsay lejdud ney imyaren d acu snawi la plante i wakken ad tiwali, aday d yef-k isem-is.

Dda neşer ayen kan ad naweđ yer tagara mačči atas n lwaqt d acu n wawal i tebyiđ ad tsiwdeđ ilemzyen ney i mdebren akken ad beden yurwen i waken ad dgem agaruj? I llaq les jeune ad yekren ner la releve, nekk ad delbey lwali n bgayet ketbay i lwali n uqbu ur d-yer ara delbay un locale ad dasen lwacul ad zendemlay ayen snay ad s-ndemlay ad refden ayen snay. Tanemirt, mess heblal d acu awal n tagara? Ilaq lwaqt atas mačči yiwet n tedwint nezmer ad nehder akk yef yemyan,zemray ad diniy rien peut remplacer avis d'un medcin les plantes ilaq ad tentisexdemen imawlan-is les scientifiques, les pharmologues mačči win d yekkren ad yeddem ad yessexdem les plantes ilaq ad yeseqsi imusnawen yesnen ad tisexdem.tanemirt, mess ašli, imyan agi d şah ttdawint atas it nisexdamen maena ur illaq ara laebd ad yamen llan xila i yettdawin nitni ur llin ara deg anecta.

Mess neşer ekuc id yussan deg uqbu yettdawin s yemyan mess heblal muhend si tmemhalt n tzegwa ney leywabi, akk ašla țariq d asedawan deg tsedawit mouloud mammeri de departement biologie, yettwaxeşen deg wayen yaenan l'écologie vegetal, yidsen awal tameddit n wass-agi ad wendiniy tanemirt nwen mi id rrem isteqsien n radyu n tizi wzu imi deram yer laerađ tadwint iferzizwi ttiead yidwen as letnayan id iteddun si 3 alama 4 d ameslay yef ayen icuden yer ugama d twunađt di lwiya tizi wezu tmurt n leqbayel.

Corpus B

Imaziyen assa

D imaziyen assa yidwen akka ama d sebea d wezgggen tmedit srid si řadyu n tizi wezu, nemsey tanumi tura yell lřed akaymira. D awal řef wayen akk iřyarřan ayen akk icuden řer tutlayt d yedles amaziř , ayen yaenan merra amnuř n yedles, řef tsekla řef tira, řef yedles sumata, d awal ihi yell lřed akka-mira řef lemwaji n řadyu n tizi wezu, kunwi marra yuřen tanumi d tedwint imaziřen assa tameddit-agi. Nrae iwaken ad d-nawi řef yiwet n temselt iřyarřen atas d tira n wungalen s teqbaylit neř s tmaziřt sumata. Ad d-nawi awal řef yiwen udlis s wazal-is id yefřen ihi deqs-agi tura řer tezřigin audissi, yuř lřal nebdad awal ass-agi ihi awal s telqay řef udlis –agi l'écriture romaine est ce que kabyle d'expression berbère, d tazrawt řef wayen akk yettwarun ger 1946/2014 d ayen akk id yefřen ihi d adlis 195 isebter yefey-d řer tezřigin l'audissi yurat Naser dđin ayet waeli.

Nebda-d awal ihi s tmuřli tamatut d kra, d tamuřli s telqay řef wayen yettwarun řef tsekla taqbaylit deg usggas 46 almi d assggas2014, newwi-d kan akka amur amezwaru d awal ihi řef yedlis-agi, nesmekta-d aka kra n yimura I yuran ama d wid yarřan assalu ama d wigad ydumen di tira s teqbaylit s tmaziřt sumata d wayen akk is yufraren di tira-nsen. Ankemel awal akk d nařer dđin ayet waeli d řenf niđen n tira, tira-agi d tulist s teqbaylit d tmaziřt , ad nuřal akk s wayen akk i tuřrar d awal dayen řef tsekla sumata amek dacu n wemkan ilaq attay assa n wussan dagi di tmurt neř?

Ad d nemeslay dayen řef yiwet n tira, tira n wungalen řer tlawin nesea akka tura yiwen assa n wussan lřir řer zdat, maei tamuřli-k yekkan řef yiwen wungal-agi tura-t linda kudac. Linda kudac dayen tesea yiwet n tulist « anadi n tudert », ungal « ięeciwen n tmest » c'est une écriture politique, mi teřriř lukan mačči d cřul iseiř tiřal ur ttnekeray ara akkit alama fukař-t, yiwet tmeddit atekfuř, seiř cřul mbaed uřalay-d ur kirřara almi it kemlay alor c'est une écriture qu'il native, si t'une l'écriture plisante, tella l'écriture littéraire, yella plaisir mi ara yeřar yiwen ur ilaq ara ad iřus c'est une cororie parceque llant des formes l'écriture neř quand considere comme l'écriture mais ttayent ayen mineřar les écriture litiste , lla wi yeřaren si des unuversitaire, des chercheurs, neř des critique deg la press neř les auteur am nutni tetřyama kan dans certin cercle ur tetteřey ara řer lřibliř řer l'électeur.

Inni kan sumata ihi iwaken anesali řef tira n wungalen s teqbaylit ayen akk id yufraren xulfen atas, ger wigad d yarřan asalu nbedr-d sgelin beleiđ ataeli, racid eelic, saeiđ saedi,

aæmer mezdad, saem zinya, saeid æemrac, bouelam řabya, nemeslay-d dayen yef tira n wungalen yer tlawin tiqbayliyin, newwid amedya linda kudac yes ulama tura ayen niđen ama d tamedyazt ama d tulisin.kkan akka iwaken ad nesali yef tira n wungalen anaşer, assa n wussan amek aneæqel ayen yettwarun ma yella d ungalen ney alla?amek itettwaliđ tira n wungalen akka yer zdat?manaæqel ma diniđ wagi d ungal ney dabord n tixar i les crétaires politique d'une point de vue forme, ungal ur zriy ara açal n wungalen iyriy s tefransist si des certain jamais ufiy-d ungal yesean 50page ney 80 page, 100 page wisen ma yella ufiy-d yiwen ney ssin donc ilaq ad yilli c'est un réssi long s daxel yella au niveau des personage, ttilin atas les personage, les porter, les personage sont très developper, tella l'action, tella dayen l'écriture, ilaq ad tili c'est une l'écriture littéraire l'écriture romainese ad tilli targest daxel, d wagi id ungalen défferent des réssis parceque ttilin les réssi platulac akk deg-s la létaire ma ad ninni aseggassa yef l'évolution parceque l'écriture a evolu amaken id d nenna sgelin di tazwara-nni just l'édentité le truc apré ttemxalafen llant des histoires d'amour, des histoire yef le tirorisme, saeid æemrac ttunt akkit le seul romain a these deg ungalen-agi la l'eterature n teqbaylit ayen iwumi qaren le roman these ney roman idée donc les idée ney les discour ney la reflexion boucoup plus important que les personage si pas une histoire ilaboré , wagi c'est un genre romainese un categorie apar très bien écrit, isen taqbaylit, il ya plus en plus des publications renunt-d meme d'un point de vue qualite, nniy-d asseggas agi llan déjà fyend 4 wungalen aæmer mezdad, ulaemara, zenya, mħend æeskar "timest d waman", le probleme l'évolution, ney developpement, l'édition, l'éctorat, l'information, la distrubition atas idixedmen acodatere am mezdad, ulac ya pas un grand l'éctorat, ulac atas imesyiriyen s teqbaylit, donc mi ara d yefey wungal ney mi ara ad d yesufey 100 un éditeur asqimen æamayen ney tetesnin iwaken ad tnifak , ur ttayen ara ur qaren ara axatar llan wid ur nesin ara, yewear ad yren taqbaylit, nekk laemar yriy tutlayt ney linguistique, ur seiş ara iæewiqen akka tikwal llan kra les néologimes ad d may un dictionaire iwaken ad tisineđ imeslayen ijdiden, ad tlemdeđ yef la létirature, llan wid yesnen ad yren tamaziyt maçi le systeme educative ur tniđiřbawara yef leqraya, ur ħmilen ara ad yren, donc yella le problem de rectorat, donc ad yilli probleme d'édition, donc ad yilli le sicteur public, l'édition public ur yezmir ara ad tđegir işurđiyen-is æemulac ad tekuli l'entreprise-ines, le secteur public di şurđiyen n caeb ur ilaq ara tnettđegiren kan akka, illaq ad tilli l'exigence de qualité , illaq mi ara ad sufyeđ un livre ilaq ad yilli d'un point de vue linguistique ilaq ad xedment les coraction, ilaq ad yilli dungal deşah , d tulist deşah, ilaq ad seun les comété de lecture maççi d les universitaire, zemren ad illin mi ad illin les auteur niđen igad yessnen igad id yuran déjà publiyin, wigad izemren ad fken řraynsen aktar les universitaire.

Ad nejmaε kkan sumata tikiwin marra d wayen id nufrar, dya deg awal-agi tira n wungalen taqa deg-s ama dwid yerzan asalu wwind yef tutlayt, yef wayen yerhan yef tutlayt d yedles amaziγ d umenuγ n yell ass, wwind dayen yef tmedurt tidiren medden yell-as di tmurt n leqbayel neγ di tmazya sumata, ayen isi yufraren d taqbaylit, taqa deg-sen snen akken ilaq taqbaylit, cbaħa di tira, timawit di tira, temeslayeđ-d dayen naşer yef tayri id yettuγalen deg atas n wungalen, ayen yaenan diyni les stitique teniđ-d tesεa azal meqren di tira n wungalen, xatar mi ara yeqar yiwen amaka id d-niđ deg wawal-ik ilaq ad siħsiben ur ilaq ara ad yaeyu mi ara yeqar ungalen.

Nemeslay-d yef i gad yettwarun assa n wussan ahad acuyar tikwal ur ttawđen ara yer lebyi nsen di tira-nni n wungal neγ ur dittefy ara yettwaru akken ilaq? Acu i xuşen je pense txuş akka id nniγ une culture letterrire, ad tafed yiwen ur yeqar ara ungalen ad yaru neγ la nouvelle surtout la nouvelle, ad taded les problēme ttasend yef lebeid par exemple probleme uducatif , ad iruħ l'un d'un programme normalement d SEM anelmad ad yaru tulist wa tiselemden d aselmad nette ahat yeemar yeγri tulist neγ ħetemnast deg lunivirsiti asislmed unelmad amek ara yaru tulist xater d aselmad, d'un point de vue symbolique d ccix n likul donc dagi ad yekumaşi ad yenwi iman-is isen yesεa lħaq parceque dula tena-as tesneđ.

Akken kan ad nemeslay yef umur wissin d ayen yaenan tulisin neşer uqbel nemferaq, ad d nesmekti tulisin ihi itfarned ger 85/98 “d targit” mezryan umuħ, “aneznaz n tefsut” idir ħmed zayed , tnuđad dayen deg ayen uran-t tlawin, “d anadi n tudert” linda kudac, “ger lmut d tudert” ħamila mimec, “afey” rabħa eisū, “tuγalin n tnaşlit”, kanaka sumata tamuγli tamatut yef tira-agi, tulisin neħsa beli tulist txulef atas yef ungal d acu id ixulfent? D acut tamuγli-ks stelqay i wayen uran imura-agi id nebder.

Tulisin llan deq-s i yettarun tulisin mačči am ungalen wagi d amezwaru , meme tilawin deg tulisin atas I yellan, tela la rouvandation identétoire-nni amaziγ notament timezwura, ad d nedem yidir ħmed zayed les anée 80 d ayen iyufiy ulac imir ikumaşin tafsut widek id les revus imezwura, apré comme atas i yettarun tella rapidement selēejlan une diversité thématique donc ttarun yef ayen niđen, yef tmurt, yef lmut af kulec llan akk les sujets, donc teqim kan la nouvelle cour réssi, le roman long réssi, un cour réssi comme un événement quelque page 15, 20 page.

Akken kan ad tnesali uqbel ad nemferaq urzriγ ara ma yella d acu it-byiđ ad tidarnuđ εadik neşer ddiin ayet waeli tiwura ahat lewqam i tsekla taqbaylit, amek it-zmer ad taz akka yer zdat neγ ad tñarni ugar n wayen i tella akka tura? Atan taz tettaz niγ-d asseggasa llan waqila uzriγ

ara ma-yella yella usseggas fʏen-d 4 ungalen donc mazel ur iffuk ara usseggas zemren ad d
rnun s yir dicembre, tebda lla tettkumaʃi tettli la crétique létaire constrictif, mačči ad d-
nniđ wagi ad tarzeđ xati, win i yettarun yezmer ad yaru xir.

Tanemmirt neʃer ad d nesmekti iħedred Ʒer řeħba Ʒer leğnas n wudlis ad yillin di
lzzayer tamaneyt, neseram ad yeglu s wayen yelhan i tira neƷ i yedlisen-agi yettwarun ama s
teqbaylit neƷ s tutlayin-agi niđen n tmaziyt d agi di tmurt neƷ ad ažen akkin, neƷ ad fʏen
akkin i tliŝa n tmurt, neƷ akken ad lħun akken ilaq lħal, ad tidir tudert i tutlayt d yedles n
tmaziyt, tira sumata, neʃar ddiŋ ayet waeli tanemirt inek lxir zdat. Tellam-d dimaziƷen assa
neğğakun di lehna d lxir d tiad i ddurt di-tedun mayebya weħnin.

56:41

Corpus C

Wid id isellen lawan-agi azul mselxir merra fella-wen

Ad nebdu isalen nnay s mendawt tamaynut I kecmen ass-agi letnayan sea meyres deg wanner, mi deffay deg uymis unšib netmurt nnay le journal official, tamendawt tamaynut susmekti yella le vote snat n texxamin 4 di furar ieddin, tamendawt tamaynut id iegenen abedel leqwanen imaynuten s wacu ad telhu tmurt nney deg waṭas n yeḥricen.

Ilmend ass agraylan n tmeṭṭut yall aseggas ass n 8mars id yettwahegan deg wakal n tizi wezzu syur timehliwin yemxalafen, leqdic-agi id yettwahegan, ad yuṭal I tlawin dagi deg wilaya n tizi wezzu .

Ad nebdu ahilen yettwaεagnen dagi si tmehla n yedlesdeg ahil ad yilin dagi deg uxxam n yedles n mulud meamri, akk deg kra n yexxamen n yedles id yellan di kra n tyiwanin yetabaεen lwilaya n Tizi Wezzu, yef leqdic-agi id ihegga tmehla n yedles n wilaya n Tizi Wezzu, ad nsel l massa Saliḥa Uweḥyun timdebbart deg tmehla deg udles n wilaya n Tizi Wezzu, “ad ilint tmezkliyin yef ayen yaεna leqdic-agi n tlawin, ama dayen yaεnan lartizana, ama dayen yaεnan taktabt, ama dayen yaεnan tigma, ad ilin dayen isarayen ad yilin deg uxxam n yedles n mulud meammar “.

Wa dima deg leqdic yettwahegin ilmend n wassa agraylan n tmeṭṭut tamehla n umezgun n Kateb Yacin ihega-d yiwen wahil beddema ad yilin azekka tajmilt I tmeṭṭut tazayrit akk tmeṭṭut taqbaylit, am akken id xebren imdebbren n wexxam umezgun Kateb Yacin, dakken leqdic-agi d win ad ikemlen ama d tagara n wagur-agi n meyres, imi hegan-d wayeḍ n leqdic niḍen, tajmilt ad yuṭalen i Mulud Ferεun, akken dayen id hegga-n ussan umezgun, akk d kra n leqdic ad yilin ilmend I meyaras di lfayda I nelmaden nnay dagi di lwilaya n Tizi Wezzu.

Ma yella tamehla n waddad dilmezyen n wilaya n Tizi Wezzu thegga-d tameyra ad yilinazekka deg wannar 11Nuvumbr anda ad yecnu ucennay cab Yazid d tajmilt I tlawin tizayriyin akk d tlawin tiqbayliyin, cab Yazid id ibarḥen daken azekka ad yexdem tamayra ines tanegarut deg mecwar necna.

Dima deg wayen yaεnan tilawin dagi di l wilaya n Tizi Wezzu aṭas n tlawin I yellan deg uxxam n yemyaren arif n buxalfa, yef amek id yettili usekfel yidsent dayen id yuṭl ductur Mextari silya ig yeswakelfen yef tlawin-agi deg uxxam n yemyaren tseqsat Sabiḥa Sadqi

“weiy 35 n tlawin, donc il faut savoir que sa depend l’âge, la femme la plus agée tes3a 123, et sont des cas sociaux, yiwen yetteici di berra ur yeseara axxam, nekni nesatafitn-id yer dagi”.

Ma yella di tama n drae ben xedda tudsa tayennawt n warraw n mujahidin hegan-d yiwen leqdic tajmilt I tlawin di tama n drae ben xedda, leqdic ayilin tasebhit n wass, anda isarsen tamuqut ioeooigen di tmuqbart n cuhada id yella-n di tama-agi drae ben xedda, s yina ad xedmen yiwet n tirzi ilfayda n tlawin ad iruhen yer dagi tama n wilaya n Tizi Wezzu yer usalay n wemjahed, s yina ad uyalen I waken ad kfun leqdic-agi s yiwet n tmeÿra n cnna ad yilin tameddit n wass di tzeqqa lhugar di tyiwant n Drae ben xedda.

Imdeben nesrabes n lihala n tegnawt n wilaya n Tizi Wezzu xebren-d dakken di 24 n tsaetin ieeddan azal n30 ml ugeffur id yeÿlin dagi deg wakal n wilaya n Tizi Wezzu, am akken id xebren adfel iwet yef tyaltin i3eddan 300 waxebren-d dakken ageffur duneqlab n lihala n tegnawt d wina ad ikemlen ama d azekka mi nepraju ad iwet wedfel deg id n wassa yef tyaltin ieeddan 1000m, tisedarin n lhamu ur p3aditera10 n tsedarin sbaḥ, 04 ntsedarin deg yi.

yer wehric n leqraya diwan aÿenaw akked n ikayad temzizliyin s3almen akk inelmaden l Bak akk Bem n useggas-agi 2016, dakken talit uszadi n ukayad n waddal n Bak sportif nay Bem sportif ad yebdu 13 yer 17 deg meÿres, yef aya suturen yer inelmaden-agi imulen akken ad qarben yer timhliwin n leqraya ÿur tabaen, iwakken ad jebden les convocations stid ara seadin akayad-agi.

Ma yella deg uḥric n uselmed n lhîrfat 81 n yilmaden iyekfan leqraya-nsen deg uÿarbaz uselmed n lhîrfa n tyiwant n uaqaru, tameÿra iyellan tasebhit n wass-agi s tukci n warazen I wid id yefÿen seg uÿarbaz-agi.

Ma yella deg waddal wid deg dabax n uḍar, tarbaet n JSK tameddit n wass-agi yef tegniwin n uhegi deg wannar 11nubumbr, ilmend n temlilit n wass 22 ad pnejma3en ass nesebt id itedun sdat n tarbaet Sawray, timlilit ad yilin yef 18h deg wannar n Becar.

S ussal-agi yef tarbaet n JSK id nesawuḍ yer tagara nuÿmis-agi.

Tanmirt ikunwi id yeqqimen yid-ney, iy d-yefkan tamezuÿt, nejaken deg lehna d lxir ar tufat.

JOURNAL . 18:29m

07/03/2016 à18h00.

Corpus D

Azul mselxir merra fell-awen, ass-agi bedema yer tedwilt 32 n tazla tagraylant cedawi sa3id ara ad yilin as nesebt 16 yennayer 2016 di temdit nefriha iwakken ad nzar amekk id yepili uhegi-agi I tedwily-agi 32, tazla tagraylant cedawi sa3id, narzad ar dagi yer lem qar la lingue n tazla anda id nufa imdebren n la ling-aki akken mallan I waken ad t3edi di tugnatin yelhan, yidnay mass ezam farhat dimdeber di lalin n tazla n wilaya n tizi wezzu akken dayen ipekka deg uhegi n tedwilt-agi 32 n tazla tagraylant n cedawi sa3id, di tazwara tadwilt-agi akken nu y tanumi tepi-d yal assegas, s yin cedawi saeid s yin cedawi sa3id, tajmilt I maddalen-agi id yefkan atas I waddal n tazla n tizi wezzu.

Di tazwara awal yef cedawi saeid, aela kuli hal akken tezram cedawi sa3id le 1er ixedmen laktitism di wilaya n tizi wezzu uqbel tagrawla ieedda directement deux bust d'entraîneur entrainer les jeunes, yesufye-d kra les jeunes anda suntrinin di lzayer pawin-d les coupes di lwaqt-nni yella bien sur en niveau d'alger. c'été sentaralisé les meilleurs yepawi-d les medays, yeksasen cwiya les titre-agi ipawin haca nutni .

Melba ma nepu dayen Belqasem Abaca ad fell-as yaefu Rebbi d yiwen dayen-nni I yellan dam3iwen uselway la ling-agi id yefkan atas I waddal tazla n tizi wezzu tajmilt dayen Belqasem Abaca. ela kuli hal ad tyarhem Rebbi yella un benibult qui met l'atitisme ihemli-p a fond bacu ad yawi zyada maci i wakken ad yawwi lhaja iman-is, yexdem ayen iglaqen meme di taddart-is.

Dunk nukni aqlay dagi chaque annee, mebla ma nettu beli tajmilt-agi est adresser aussi a Belqasem Abaca akk d Saeid Cedawi. Ncalah kan ad nkemel nukni.

Ad nuyal yer tedwilt ti 32 ara ad yilin di temdit nefriha nebya ad nzar yer wass-agi id nella, achal I yepujarden di tedwilt-agi 32.

“ad gdiniy belli les préparatifs di la compitance-agi, ma yella i wazekka ad pnexdem newjed. Nezmar ad nelhaq ama 2600. Llan l'afrique de sud ad ruhen Ibahri, Maroka ma ad nini international, atas id yusan si l'europe ».

Dacu amaynut id yellan deg-s ?

Assegas-agi d ass amenzu iberaniyen ad lehqen yurnay acku le metingue-agi yepwasen en dehors de frontiere, donc ajdid-agi les etrangeres nchalah ad tedi akken iwata.

Diam neskemil awal akk d wass εazzam imḍabar la lingue dagi n tazla di tizi wezzu, leḥsabat n wid yesekin dagi nay berra n tmurt. aḥal tesawḍem ass-agi ?

Les athletes ad yasen di berra 30 athletes. En niveau de la wilaya 1554 athletes, presente 20 wilaya, ar tura mazal les engagements slaḥqen-d, mazal neskemil le chiffre-agi i defkiy c'est le 1^{er} chiffre i yellan au niveau national, ad nuḡal yer warazen ara yawin addal – agi ad yepekin nay la ligue-agi la compence id hegga-n i tedwilt-agi Cedawi Saïd. la grief-agi c'est une grief special nxedmis c'est la 1^{er} grief national. Le 1^{er} ad seigneur ad irebḥen la cours ad yawi 15 melyun, ncalah d wagi ad yawwin ayen yelhan i les applettes-agi.

Ad nuḡal yer wumkkan anda ar illin waddalen-agi ?

Sa depend des specialistes, la bucle de parcur 1500 grande bucle, 1700m ma yella tamecṭuḥt tesεa 1600m.

Corpus E

Wid disellen lawan-agi azul mselxir fellawen, ad nebdu isallen ney s tirza igexdem lwali n tizi wezzu Brahim Marrad tasebhit n wassa-agi yer tama n Buxalfa anda i yesefqed asenfar n lxedma n dabax nuḍar anda 50alef imukan, asenfar-agi yer 60 delmiya ayen idibanen assa di tarzeft-agi igexdem lwali n tizi wezzu i usefqed n lecyal alaḥsab ayen id nnan nay idibanen di tirza-agi, lxedma n usenfar nay lxedma n wannar n dabax n uḍar yiwweḍ yer 55 delmeya, mayella dannar n tazla 65 delmeya . Mayella d lecyal niḍen yeszan asufay n waman d wayen niḍen yiwweḍ yer 45 delmeya ayen ad d ifken leḥsab sumata 60 delmeya n lecyal nelxedma n usenfar-agi, lwali n tizi wezzu i yesharḥen yef takubanit i yetḥfen asenfar-agi ad tekfu lecyal ines di lawan amaken i ywazad tikubaniyin akken ad sen-yefru lexsas n sima iwayagi mi iwazd-ten ad yesekcem iman-is yer imḍebren n luzin n ũur n lyezlan iwakken ad awin ayen i ḥwaoen n siman ad kemlen lecyal wa ad kfun di lawan.

Ma di temlilit i yexdem di mawlen n tlamsa lwali n tizi wezzu Brahim Merrad isawel i yemseftiyen n ôḍay imawlen narzaq akken ad seftin deg uḥric-agi n waddal, ilmezyen ḡyn dagi n wilaya n tizi wezzu .

yer isallen niḍen serbis n liḥala n tegnawt n wilaya n tizi wezzu xebrend ass-agi dakken liḥala n tegnawt ad piqim ur tarkid ara ger usigna deg ugeffur alama d azekka tameddit, tasebhit n wass-agi azal n 12 ml i yewten deg wilaya n tizi wezzu, wa yepraju ageffur ad iwet azal n 40 ml deg wassa yer uzekka tameddit.

Imḍebren n buṣṭa n wilaya n tizi wezzu xebrend ass-agi dakken ad zawden ad lḍin sin lbiruwat n lbuṣṭa iyellan dagi di tmedilt n tizi wuzzu deg lbiru n mulud m3amri d yiwen n lbiru i yellan di tama n baṣṭus idskatben daken yella lexsas n tedrimt di lbuṣṭat n lwilaya am wakken id yenna mass marwan yaḥyawī anemhad n buṣṭat n tizi wuzzu.

yer uḥric n tfelaḥt imḍebren n tmehla n tfelaḥt n wilaya n tizi wuzzu xebren-d dakken ksen-d azal n5180 n iqentaren n lḡela n lbaṭaṭa dagi d lwillaya n tizi wuzzu, lḡela-agi id ksen si 280 hiktar i yettwaééun, am wakken id xebren jeméend azal n500000 n iqantaren n uzumur id yefkan azal n 9 n imelyan hiktar n zit. lḡela n lbaṭaṭa i yenarnan asegas-agi dayen i yejjan i felahen i yeééan lbaṭaṭa ttagaren-d kra n wuguren di lbié ines imi suben-d leswam n lbaṭaṭa yef wayagi ttxemimen ad sufḡen lḡela-agi yer berra n tmurt nnay.

Wa dima deg uḥric-agi n tfelaḥt i mḍebren srabes leywabi xebren-d dakken deg ahil PPDR deg useggas 2009 ṣawḍen ad ṣarfen azal n 3 imelyan n dinnar deg ayen ya3nan

lemeawnat-agi n tfelaht di tudrin, ma tura sawden ad kfun ahil n 2009 yer 2012 am akken id xebren dakken atnin xedmen deg ahil n 2013, 2014 ma di tama niden xebrend dakken ad sfaydin di yiwet n tedrimt nezayed nelqima n 5015 melyun neddinar s yur aneylaf n tfelaht n tmurt nnay, wayagi di tirza taneggarut i yexdem di wilaya n tizi wezzu .

yer isalen niden yiwweɗ laefu n Rebbi amjahed yidir Buessam yettwasen isem-is aheqani Sma3il Bu3essam di taddart-is Buessam di tyiwant At zenzay, yef ayagi imdebren n tudsas tayennawt n mujahidin n tizi wezzu xebren-d dakken tanɛelt-is ad ttili as nettlata iditeddun wasewlen-d i ymezday n mujahidin n wilaya n tizi wezzu ad hedren tanɛelt-is, akken ad arzun yer taddart-is anda ad ttili tenɛelt-is.

Ma yella di tama n Buzeggan nay tama n ieezzugen tarbaet n ttenducarfa n ieezzugen semeawna n kra n yemyuraren n tarbaet Muludiya nelzayer xedmen ass-agi yiwet n turza yer sbitar Myennenm lwennas di tyiwant-agi n ieezzugen anda farqen arazen i kra nimudan, ni gerdan ihelken di sbitar-agi n myenes di tyiwant i eezzen.

Tawacult madani di taddart tafargant tayiwant mkra yetabaen ladayra n tizi wezzu akken ad teneawnen ad afen baba-t-sen madani Yehya yesen 75 nesna di laemar-is i yefyen deg uxxam ass umenzu n meyres 2016, tawacult Madani gren-d tyiri i mezday win iwalan baba-t-sen akken ad tnidixebbar nay ad as nisawel yer uɛtun 0551-15-93-19

S wasal-agi ad naweɗ yer tagara n weymis-agi nnay tanmirt I kunwi I yeqqimen yidney neoaken di lehna delxir.

Corpus f

Tujya

Wid id iselen lawan-agi azul mselxir merra fellowen, mass Belhucin azul fell-ak, mselxir a mass umaziz mselxir a wid id iselen, yef acu ad meslayev ass-agi?

Assa ad nawi awal yef yiwen urgan qarnas pancrea, ilaq di tazwara ad neseftem anda id yezga lorgan-agi, ad nehdar yef aţţan id yesawven le pancrea yella ayen muqaren bancreayatite chrunique d win itesen aţas necrab saked aţan yer tâabuţ, akk tikwal chwiya busefra.

Byiy ad kidseqsiy bancreayatite mayella ur tidawiyara umuvin madayen id yesawaven yepuyal delkunsir nay delhaja niven?

Pancrea lhaja niven, mi ara yebdu ad yesmeçça nepa yeparw-ed aman mi ara ad tyekcem mikrub, sakun ad iâeddi uzru yer ubwa buliere alaxatar mi ara ad iâeddi uzru daxel ubwa buliere iyelqit, au lieu ad yefay yer berra ad yesnejmaâ daxel ur yesdijiriyara yer berra, ad yuyal ad yesmeçça, ad yekat yer wul, yer tgezal, ad yeqvaâ la resperation yer bnamem.

Operation amek id stxedmem a mass? Am zikk nay sexdamem pawilat ijdiden ayen muqaren la silyscupi?

Tura probleme ur yella ara dagi ci vrais tella ancien methode, akken tella nouvelle methode mi lhaqiqa parasin nni inxedem kifkifit, lmufid ad yeswakes lkuncir nni yellan, mi ara ad nwali amdan mi ara yenţar amar nessaf ad t-nelli akken ad nekkes ayen yenţaren, amâa ilaq ad asnesâawad la siliscopi aţhal tikwal ţul hayat-is.

Nesâa asiwel yiwen umdan, azul agma, “salam uâlikum, nekk-nni tepay aţas larkul, deg iv mi ara ad tsay, yesruhiyi nefis yerna yepeqrahiyi uâabuv-iw, saâu y aţas les gazes”.

Tura justement lalkul selkutra ur yelhara yekat yer estoma, yer sura akk nebnadem.

Es ce que teskeyifeđ? Alla par ce que nekk ardiaque, ur skeyifey ara.

Bon mayefkayeg-d dwa tbib yer tesdawiv?. Ih yefkay-d dwa n wul, akke dayen sâiy dwa kulistirul, akken dayen aman n tassa ur defyen ara akken ilaq.

zemray ad gdxedmay ljawab yef usteqsi inek, mur tesnefiddara akken ilaq deg iv . Mayella mi ara ad tesev yepruhū deg-k nefis, tesaqrahik cwiya tâabut-ik, lalkul-nni yezmer ad gdifek anezlulef di lastuma-k, bacu iwakken ilaq ad yawev yer pocria, maci d le signe agi id sebganen yehlek pocria , ma yella ihelkit ilaq ad tidnwali s leskaner, ayen akka id hedrev icebba yarebbi dulik igdixedmen anecta, ilaq ad sdesfehmev i tbib inek cardiologue inek, mi taregliv leççal-agi ad tuçalev yer pocria, ad twaliv tbib akken ad gdixdem skaner, ad kiwali nepa. zemray ad diniy tisit necrab ur depawara ayen yelhan ibnadem, dya ma yâedda tlatin di lâamr-is, yerna yesâa lehlak n wul wagi ur ilaq ara mavi fell-as lalkul.

Le professeur yiwved lwaqt dacu ad iniv yer tagara?

Ncalah sfaydin wid idiselen alaxatar pocria-agi ur smeslaynara fell-as medden ur yepwasenara iyel-id kan akka yef medden yef ayagi ilaq ad msteqsayen garasen, ad walın yer tebbat arkuli, le pocria-agi ad yuçal yer la porte des medecins, sya yer zdat ad uçalen medden belli sâan un organe deg ljesansen yesâan le risque.

Tanmirt professeur, wid diselen yer ddurt id i-teddun, nejjaken di lehna delxir.

Questionnaire

Questionnaire

Profil

Age

Sexe

Formation et diplôme

Langue d'enseignement : Français Arabe Tamazight

Depuis quand présentez vous les informations ?

.....

Est-ce que vous qui rédigez les bulletins d'information ?

Oui

Non

Si nom :

précisez !.....

.....

Traduisez vous-même vos bulletins ?

Oui

Non

Si oui quels sont les problèmes que vous rencontrez ?

.....

.....

.....

.....

Est-ce que vous utilisez des emprunts ?

Oui

Non

Expliquez

.....

.....

Est-ce que vous utilisez les néologismes ?

Oui

Non

Expliquez

.....
.....
.....

Pensez-vous que l'usage du kabyle ou d'une autre variété est plus important à ce niveau ?

Oui Non

Pensez vous qu'il est important de faire des stages de perfectionnement en langue amazighe aux journalistes ?

Oui Non

Est-ce que vous avez fait des sondages pour voir ce qui dérange l'auditeur ?

Oui Non

Que proposez-vous pour que les informations diffusées par la radio tizi ouzou soient les plus écoutées ?

.....
.....
.....

Est-ce que la langue de formation influence sur la préparation du bulletin d'information ?

Oui Non

Expliquez.....
.....
.....

Comment les programmes de la radio tizi ouzou sont il choisis ?

Par rapport aux auditeurs

Par rapport à la société

Quelle sont les émissions qui touchent spécialement l'enseignement de tamazight ?

.....
.....
.....

Quelle sont les difficultés rencontrés pour arrivés vers à l'information de tamazight ?

.....
.....

Quelle est votre langue parlée on quotidien ?

Tamazight Arabe

Français Anglais

Table des matières

Table des matières

Introduction	6
La problématique.....	6
L'hypothèse.....	6
Choix de sujet.....	6
Cadre méthodologique	7
présentation des informateurs.....	7
Démarche à suivre	8

Chapitre I: Donné introductives

Introduction	10
Définition des concepts clés	10-11
Le terrain d'investigation(la radio tizi ousou)	12
Histoire de la Radio tizi ousou	14-15-16

Chapitre II: Analyse lexicale

Section I Néologie.....	18
1.Définition	18
1.1 Origine des néologismes	18
1.1.1. Néologismes tirés de l'amawal.....	18
1.1.2 Néologismes créée par les journaliste.....	19
Procédure de création lexicale utilisées dans les émission de chaîne Radio tizi ousou	20
I.Néologie de forme.....	20
1.1.dérivation.....	20
1.1.1 dérivation nominale	21
1.1.2 dérivation grammaticale	23
1.2. Adjectif	24
1.3 La composition.....	24
1.3.1 La composition proprement dit	24
1.3.2 La composition synaptique.....	25

II.Néologie de sens	25
III.La néologie par emprunt interne.....	26
Section II Emprunt	27
2.Définition	27
2.1Les emprunts à l’arabe	27
2.1.3.Les emprunts au français	28
3.L’intégration des emprunts	29
3.1.L’intégration phonologique	29
3.2.L’intégration morphologique.....	29
3.1.L’intégration phonétique	30
Chapitre III: Calque linguistique	
1. Définition	32
1.1. Le calque semantique	32
1.2. Le calque morphologique	32
1.3. Le calque syntaxique	33
Conclusion partielle	33
Chapitre IV: Analyse des données	
1.Analyse de questionnaire	35
2. Analyse des émissions	38
2.1 Tableau de pourcentage de tous les vocable	38
2.2 La présentation graphique de tous les vocables	38-43
Conclusion générale	45
Bibliographie.....	47
Annexes.....	48
Agzul en Tmazight.....	49-51
Lexique(Français/Tamazight):	52-53

Les néologismes contenus dans le corpus	54-56
Corpus	58-74
Questionnaire	76-78
Table des matières	80-83
Schéma de la Radio Tizi Ouzo	

Schéma de la radio Tizi Ouzou

